

အလုံးစုံသာ ပြည်ထောင်စု
ဌီမ်းချမ်းရေးနှင့်အပစ်အဆတ်ရပ်စဲရေးသဘောတူညီချက် (မူကွမ်း)

Comprehensive Union Peace & Ceasefire Agreement (DRAFT)

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၊ ၂၀၁၃ ခုနှစ် ဧပြီလ

Union of Burma/Myanmar, April 2013

တိုင်းရင်းသားများ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး အလုပ်အဖွဲ့

Working Group For Ethnic Coordination (WGEC)

မာတိကာ

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE.....	7
နိဒါန်း.....	7
I. PRINCIPLES.....	8
(က) အကြောင်းများ.....	8
1. Commitment to Peace	8
၁) ဗိမ်းချမ်းရေးကိုသံစိတ္တန်ပြုခြင်း	8
2. Acknowledgment of the Panglong Agreement.....	8
၂) ပင်လုံသဘောတူညီချက်ကိုအသိအမှတ်ပြုခြင်း.....	8
3. Union of Burma.....	8
(၃) ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်.....	9
4. Respect, democracy and autonomy	9
(၄) လေးစားမှု၊ ဒီမိုကရေစိနှင့်ကိုယ်ပိုင်အုပ်ချုပ်ခွင့်	9
5. Protection of ethnic groups	9
(၅) တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများကိုကာကွယ်ခြင်း.....	9
6. Equal rights	9
(၆) အခွင့်အရေးတန်းတူမှု	10
7. Acknowledgment of people's suffering	10
(၇) ပြည်သူလူထဲစားရသောနှုန်းများကိုအသိအမှတ်ပြုခြင်း	10
8. Acknowledgement of Ethnic Armed Groups Contributions	10
(၈) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ၏ ကူညီထောက်ပံ့များကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း	10
9. Inclusivity	10
(၉) အားလုံးပါဝင်ရေး	11
10. Consensus	11
(၁၀) အားလုံး၏သဘောတူညီမှုရရှိရေး	11
11. Collaboration	11
(၁၁) ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု	11
12. Transparency and accountability	12
(၁၂) ပွင့်လင်းမြင်သာမှုနှင့်တာဝန်ခံမှု	12
13. Separation of forces and cessation of hostilities	12
(၁၃) စစ်တပ်များအား ခွဲဗြားနေရာချထားခြင်းနှင့်ရန်လိုများရပ်ဆိုင်းခြင်း	12
14. Prohibition of the use of force	12
(၁၄) စစ်အင်အားအသုံးပြုခြင်းကိုတားမြစ်ခြင်း	12
15. Just and equitable outcome.....	12
(၁၅) တရားမျှတရားညီမှုရရှိသောအကျိုးရလဒ်	12
II. NATION-WIDE CEASEFIRE ACCORD	13

(ခ) တစ်နိုင်ငံလုံးအတိုင်းအတာအပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးသဘောတူညီချက်	13
1. Nation-wide ceasefire	13
(ဂ) တစ်နိုင်ငံလုံးအတိုင်းအတာအပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး	13
2. Establishment of Military Code of Conduct.....	13
(၂) စစ်ဖက်ဆိုင်ရာကျင့်ဝတ်များ တည်ဆောက်ခြင်း	13
3. Joint Ceasefire Committee	14
(၃) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ပူးတွဲကော်မတီ	14
4. Joint Peace Secretariat	15
(၄) ဌာမ်များများတွဲအတွင်းဝန်များ	15
5. Location of armed contingents	16
(၅) လက်နက်ကိုင်တပ်ဖွဲ့များ၏တည်နေရာ	16
6. Freedom of movement	16
(၆) လွှတ်လပ်စွာလူပိုင်ရားသွားလာခွင့်	16
7. Military cooperation	16
(၇) စစ်တပ်များပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု	17
8. Liaison offices	17
(၈) ဆက်ဆံရေးရုံးများ	17
9. Humanitarian issues	17
(၉) လူသားချင်းစာနာထောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာကိစ္စများ	17
10. Political prisoners	18
(၁၀) နိုင်ငံရေးအကျဉ်းသားများ	18
11. Freedom of NGOs and INGOs	18
(၁၁) NGOs နှင့် INGOs ၏လွှတ်လပ်မှုများ	18
12. Land issues	18
(၁၂) မြေယာဆိုင်ရာကိစ္စများ	18
13. Human Rights issues	19
(၁၃) လူအခွင့်အရေးဆိုင်ရာကိစ္စများ	19
14. Legal status of ethnic armed groups	19
(၁၄) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များ၏ တရားဝင်မှုအခြေအနေ	19
III. FRAMEWORK AGREEMENT FOR POLITICAL DIALOGUE	20
(၉) နိုင်ငံရေးဆွေးနွေးဖွဲ့ဆိုင်ရာမှုဘောင်သဘောတူညီချက်	20
1. Goal	20
(၁) ရည်မှန်းချက်ပန်းတိုင်	20
2. Process principles	20
(၂) လုပ်ငန်းတည်အခြေမှုများ	20
3. Mechanisms	21
(၃) ယနှစ်ရားများ	21

4. Outcome and timing	24
(၄) ရလဒ်များနှင့်အချိန်ကာလ	25
5. Public participation	25
(၅) လူထုပါဝင်မှု	25
6. Role of media.....	25
(၆) သတင်း (မီဒီယာ) ၏အဓန်းကဏ္ဍ	25
IV. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS	26
(၁) ပြည်ပြောင်းလဲရေးကာလအတွင်းအစီအစဉ်များ	26
1. Purpose	26
(၁) ရည်ရွယ်ချက်	26
2. Time frame	26
(၂) အချိန်ကာလ	26
3. Political power-sharing.....	26
(၃) နိုင်ငံရေးအာကာခွဲဝေခြင်း	26
4. Empowerment of vulnerable groups.....	27
(၄) အခွင့်အလမ်းနည်းပါးသောအဖွဲ့များအားစွမ်းရည်မြင့်တင်ခြင်း	27
5. Economic power-sharing	27
(၅) စီးပွားရေးနှင့်ဆိုင်သောအာကာခွဲဝေခြင်း	27
6. Judicial issues	27
(၆) ဥပဒေပြုရေးဆိုင်ရာကိစ္စများ	28
7. Cultural and environmental issues	28
(၇) ယဉ်ကျေးမှုနှင့်သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာကိစ္စများ	28
8. Land reform issues	28
(၈) မြေယာဆိုင်ရပ်ပြုပြောင်းလဲမှုဆိုင်ရာကိစ္စများ	28
9. Natural resource management	29
(၉) သဘာဝအရင်းအမြစ်များစီမံခန့်ခွဲမှု	29
ANNEX 1: SCOPE OF PARTICIPATION	30
နောက်ဆက်တွဲ - ၁။ ဦးမျိုးရေးပြုစိစဉ်တွင် ပါဝင်မည့်သူများ	31
ANNEX 2: DIALOGUE ISSUES	32
နောက်ဆက်တွဲ - ၂။ တွေ့ဆုံးနေ့ဗျားရေးကိစ္စ	32
1. Constitutional reforms (TF)	32
(၁) စွဲစည်းပုံအခြေခံဥပဒေပြုပြောင်းလဲခြင်း	32
2. Security reforms (TF)	32
(၂) လုံခြုံရေးဆိုင်ရပ်ပြုပြောင်းလဲခြင်း	33
3. Economical questions (TF)	33
(၃) စီးပွားရေးဆိုင်ရာမေးခွန်းများ	33
4. Humanitarian issues (TC).....	34

(၄) လူသားချင်းတနာထောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာကိစ္စများ.....	34
5. Judicial reforms (TF).....	34
(၅) ဥပဒေပြုရေးဆိုင်ရာပြုပြင်ပြောင်းလဲခြင်း.....	34
6. Land issues (TF).....	34
(၆) မြေယာဆိုင်ရာကိစ္စများ	35
7. National reconciliation (TC)	35
(၇) အမျိုးသားပြန်လည်ရင်ကြားစွဲရေး.....	35
8. Drug eradication (TC)	35
(၈) မူးယစ်ဆေးဝါးတိုက်ဖျက်ခြင်း	35
9. Infrastructure development (TC)	35
(၉) အခြေခံအဆောက်အအံ့များ တည်ဆောက်ခြင်း	35
10. IDP/refugee issues (TC).....	35
(၁၀) IDP/ ခုက္ခသည်ကိစ္စများ	36
11. Labor issues (TF).....	36
(၁၁) အလုပ်သမားကိစ္စများ	36
12. Education standards (TF)	36
(၁၂) ပညာရေးအဆင့်အတန်းများ	36
13. Language and cultural rights (TF)	36
(၁၃) ဘာသာစကားနှင့်ယဉ်ကျေးမှုအခွင့်အရေးများ	37
14. Religious rights (TF)	37
(၁၄) ဘာသာရေးအခွင့်အရေးများ	37
15. Non-discrimination (TF)	37
(၁၅) ခွဲဗြားဆက်ဆံခြင်းမရှိရေး.....	37
16. Health standards (TF)	37
(၁၆) ကျန်းမာရေးစောင့်ရောက်မှုအဆင့်အတန်းများ	37
17. Tourism (TC).....	38
(၁၇) ခရီးသွားလုပ်ငန်း	38
18. Media issues (TC)	38
(၁၈) သတင်းပီဒီယာ	38
19. Participation of NGOs and role of civil society (TC)	38
(၁၉) NGOs ပါဝင်ခြင်းနှင့်လူမှုအဖွဲ့အစည်းများ၏အခန်းတော်	38
ANNEX 3: CODE OF CONDUCT	39
နောက်ဆက်တွဲ ၃။ ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများ	39
ANNEX 4: CEASEFIRE AGREEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT AND ETHNIC ARMED GROUPS (NOV. 2011-May 2013)	52
နောက်ဆက်တွဲ ၄။ အစိုးရနှင့် တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ဆွေးနွေးများ: (၂၀၁၁ နိုဝင်ဘာမှ ၂၀၁၃ ဖေဖော်ဝါရီ)	53

1. RCSS (SSA-South) Negotiations.....	53
2. RCSS (SSA-South) Negotiations (Lt Gen Yawd Serk)	53
3. DKBA Breakaway (Kalo Htoo Baw, Saw Lah Pwe)	53
4. Wa (SR2) (U Pauk Yu Chang) & Mongla (UNK)	53
5. CNF Negotiations.....	53
6. KNU Negotiations	53
7. SSPP (SSA-N) Preliminary Agreement	53
8. NMSP.....	53
9. KNU/KNLA-PC Negotiations	53
10. NMSP (Vice Chairman Nai Rao Sa).....	53
11. KNPP Negotiations.....	53
12. ALP Negotiations (Khai Soe Naing)	53
13. KNU Negotiations	53
14. NSCN-K.....	53
15. Pa’O National Liberation Organization (PNLO).....	53
16. Pa’O National Liberation Organization (PNLO).....	53
17. Pa’O National Liberation Organization (PNLO).....	53
18. CNF Negotiations	53
19. KNPP Negotiations	53
20. KIO negotiations.....	53

ANNEX 5: STATEMENT OF ETHNIC NATIONALITIES 2012 CONFERENCE53

နောက်ဆက်တွဲ ၅။ ၂၀၁၂ တိုင်းရင်းသားလုပ်းများညီလာစံ ထုတ်ပြန်ကြညာချက်55

ANNEX 6: PANGLONG 2014 GRAPHICS

နောက်ဆက်တွဲ ၆။ ပုံပြကားချင်များ

1. Panglong 2014 Graphic 1 (Participation)
၁။ ပင်လုံ ၂၀၁၄ ပါဝင်မှု အချို့အစားပြ ကားချင်
2. Panglong 2014 Graphic (Process)
၂။ ပင်လုံ ၂၀၁၄ ဖြစ်စဉ်ပြ ကားချင်

PREAMBLE**နိဒါန်း**

This Comprehensive Union Peace and Ceasefire Agreement (“the Agreement”) marks the beginning of a comprehensive political dialogue, and consolidate commitments and agreements reached between us,

the Government of the Union of Myanmar (“the Government”), and
the Armed Groups Representing Ethnic Nationalities (“EAGs”).

ဤပြည်ထောင်စု ဌာန်းရေးနှင့် အပတ်အဆတ်ရပ်စဲရေး သဘောတူညီချက် (“သဘောတူညီချုပ်”) သည် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ (“အစိုးရ”) နှင့် တိုင်းရင်းသားလုပ်းများကိုယ်တွဲ ပြုလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့ အ စည်းများ (“EAGs”) အကြားအလုံးစုံသော နိုင်ငံရေးတွေ့ဆုံးစွေးဇွဲးခြင်း အစပြခြင်းနှင့် မိမိတို့အကြား ချုပ်ဆိုထားသော သဘောတူညီချက်များ နှင့် ဂတိပြုချက်များ ပိုမိုရိုင်မှုလာကြောင်းကို ညွှန်းဆိုသည်။

The current parties agree in advance to consider any amendment of the agreement necessary to include other political parties.

အခြားသောနိုင်ငံရေးပါတီများ ဤဖြစ်စဉ်တွင် ပါဝင်လာနိုင်ရန်အတွက် သဘောတူတာချုပ်ပါအချက်များ ပြင်ဆင် ရန်လိုအပ်ပါက ထည့်သွင်းစဉ်းစားသွားမည်ဖြစ်ကြောင်း လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် အဖွဲ့အစည်းများမ ကြိုတင်သဘောတူသည်။

We, the Parties to this Agreement (“the Parties”),

Deeply committed to an immediate end to the current armed conflict through peaceful means,

Aware that lasting peace requires the unity of Burma/Myanmar,

Fully cognizant of the need of just and genuine peace,

ဤသဘောတူတာချုပ်တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများမှ

လက်နက်ကိုင်ပဋိပက္ခများချက်ချင်း အဆုံးသတ်စေရေးအတွက် ဌာန်းသောနည်းလမ်းဖြင့် နိုင်ငံရေးအဖြေရာကြရန် လေးလေးနက်နက် ဂတိပြုသည်။

မြန်မာနိုင်ငံစည်းလုံးညီညတ်ရေးသည် ရေရှည်တည်တုံးသော ဌာန်းရေးအတွက်လိုအပ်ကြောင်း သိရှိနားလည်သည်။

နိုင်ငံအတွင်းတရားမျှတွေ့ စစ်မှန်သော ဌာန်းရေးရေး အမှန်တကယ် လိုအပ်ကြောင်း ပြည့်ဝစ္စာ နားလည်သည်။

Hereby agree to abide by and implement this Agreement upon signing of the aforesaid agreement.

ဤသဘောတူညီချက်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးပြီးသည်နှင့် သဘောတူညီချက်များအား လိုက်နာရန်နှင့် အကောင်အထည်ဖော်ရန် သဘောတူသည်။

I. PRINCIPLES

(က) အခြေခံမှုများ

The Parties agree to the following principles:

အောက်ပါအခြေခံမှုများကို ဤသဘောတူတရာ့ပါ တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက လက်ခံသဘောတူ ထည့်။

1. Commitment to Peace

The Parties agree to work together to create a harmonious, prosperous, just, peaceful and modern democratic nation.

၁) ဗြိမ်းချမ်းရေးကိုသံစိုက်နှင့်ပြုခြင်း

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအား ပို၍သဟကာတကျြော်ခြင်း၊ သာယာဂေါ်ခြော်ခြင်း၊ တရားမျှတမူရှိခြင်း စသည့် ကောင်းခြင်းများနှင့် ပြည့်စုံသည့် ခေတ်မို့သောဒီမိုကရေစိနိုင်ငံတော်ဖြစ်စေရန် အတူတကွ တည်ဆောက်သွား ကြရန် သဘောတူသည်။

2. Acknowledgment of the Panglong Agreement

The Parties recognize that the *Republic of the Union of Burma* gained independence speedily in 1948 because of the 12 February 1947 Panglong Agreement which fulfilled Article 8 (b) of the Aung San-Atlee Agreement signed in London on 27 January 1947.

(၂) ပင်လုံသဘောတူညီချက်ကိုအသိအမှတ်ပြုခြင်း

၁၉၄၇ ဖေဖော်ဝါရီလ ၁၂ ရက်နေ့တွင် ချုပ်ဆိုခဲ့သောပင်လုံစာချုပ်သည် ၁၉၄၇ ဇန်နဝါရီလ ၂၇ ရက်နေ့တွင် ချုပ်ဆိုခဲ့သည့်အောင်ဆန်းအက်တလီစာချုပ်အပိုဒ် ၈ (၈) ပါသတ်မှတ်ချက်ကို ဖြည့်ဆည်းပေး နိုင်ခဲ့သည့် အတွက်ကြောင့် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံသည် ၁၉၄၈ ခုနှစ်တွင် မြန်မြန်ဆန်ဆန် လွှတ်လပ်ရေး ရရှိ ခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်ကို ဤသဘောတူတရာ့ပါ တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများမှ အသိအမှတ်ပြုသည်။

3. Union of Burma

The Parties agree that as signatories of the Panglong Agreement, the peoples of Kachin Hills, Chin Hills, the Federated Shan States, together with Ministerial Burma, are co-founders of the nation, and jointly share the responsibility to safeguard the Union of Burma (also called Myanmar).

(၃) ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်

ပင်လုံးတာချုပ်အဖွဲ့ဝင်များဖြစ်ကြသော ကချင်တောင်တန်းဒေသ၊ ချင်းတောင်တန်းဒေသနှင့် ရှမ်းပြည် ဖယ်ဒရယ်ပြည်ထောင် စုရှိ လူမျိုးပေါင်းစုံတို့သည် ၁၇၁ပြည်မရှိရှုရှိမျိုးများနှင့်အတူ ဤပြည်ထောင်စုကို ပုံးတွဲတူ ထောင်ခဲ့သူ များ ဖြစ်ကြသကဲ့သို့ ဤပြည်ထောင်စုကို ကာကွယ်တော်လျောက်ရန်မှုလည်း တန်းတူတာဝန်ရရှိကြောင်း ဤသဘောတူ စာချုပ်တွင်ပါဝင်လက် မှတ်ရေးထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူသည်။

4. Respect, democracy and autonomy

The Parties agree that, as the Union of Burma/Myanmar is based on mutual respect, equality, democratic principles, and full autonomy in internal administration as agreed in the Panglong Agreement, there should be no reason for anyone to secede from the nation.

(၄) လေးတားမှု၊ ဒီမိုကရေစိန်းရှင်းကိုယ်ပိုင်အုပ်ချုပ်ခွင့်

ပင်လုံးတာချုပ်တွင် သဘောတူခဲ့ကြသကဲ့သို့ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံကို အပြန်အလှန်လေးတားမှု၊ တန်းတူညီမှုမှာ ကိုယ်ပိုင်ပြောန်းခွင့်နှင့် ဒီမိုကရေစိန်းရှင်းကိုယ်ပိုင်အုပ်ချုပ်တွင်ဆောက်ပါက ပြည်ထောင်စုမှ မည်သူမျှခွဲထွက်ရန်အကြောင်း ဆန္ဒရှိမည်မဟုတ်ကြောင်း ဤသဘောတူတာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူ သည်။

5. Protection of ethnic groups

The Parties agree that to protect the territorial integrity, to build national unity, to consolidate national unity, and to protect the sovereignty of the Union, it is necessary to acknowledge and legally protect all ethnic nationalities' – history, civilization, identity, culture, language and native territorial integrity – irrespective of whether or not they were signatories to the Panglong Agreement.

(၅) တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများကိုကာကွယ်ခြင်း

ပြည်ထောင်စု၏ ပိုင်နက်နယ်မြေကာကွယ်ခြင်း၊ တိုင်းရင်းသားစည်းလုံးညီညွတ်ရေး တည်ဆောက်ခြင်း၊ နိုင်ငံတော်၏ အချုပ်အခြားအာကာ ကာကွယ်ခြင်း စသည်တို့ လုပ်ဆောင်နိုင်ရန်အလိုကြာ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း မိုတင်းနေ ထိုင်ကြသော တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ၏ (ပင်လုံးတာချုပ် အဖွဲ့၎င်မဟုတ်သည့် တိုင်းရင်းသားလူမျိုးအပါအပင်) သမိုင်း၊ ပိုသေ သာလက္ခဏာများ၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ ဘာသာစကားနှင့် ဘုံးဘွားပိုင်နယ်မြေများ ကို အသိအမှတ်ပြုခြင်းနှင့် တရားဥပဒေအရ ကာကွယ်ခြင်းများပြုလုပ်ရန်လိုအပ်သည်ကို ဤသဘောတူ စာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများ က သဘောတူသည်။

6. Equal rights

The Parties agree that all citizens of the Union of Burma/Myanmar must enjoy full and equal rights as citizens irrespective of their place of origin, ethnicity, religion and gender. The parties agree that equality include the collective rights of all ethnic, religious, culture, and gender rights. Furthermore, the Parties recognize the collective land ownership rights of communities.

(၆) အခွင့်အရေးတန်းတူမှု

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံရှိ နိုင်ငံသားတိုင်းသည် မိမိတို့ နေထိုင်ရာဒေသ၊ တိုင်းရင်းသား၊ ယုံကြည်ကိုး ကွယ်မှုနှင့် ကျားမကွဲ
များမှုများအပေါ် ခွဲဗြားမှုမရှိပဲ တန်းတူသည့်အခွင့်အရေး အပြည်းအဝေးတွင့်ရှုံးသည်ဟု ဤ သဘောတူစာချုပ် တွင် ပါဝင်
လက်မှတ်ရေးထိုးကြသော အဖွဲ့ အစည်းများက သဘောတူသည်။ တိုင်းရင်းသား လူမျိုးစုများ၏ လူမျိုးစုဆိုင်ရာ ယုံကြည်
ကိုးကွယ်မှု၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် ကျားမတန်းတူမှု စသည့်အခွင့်အရေးများ တန်းတူညီမှုမှုနှင့် ပြည်သူများ၏ မြေယာ ပိုင်ဆိုင်ခွင့်
များကိုလည်း အသိအမှတ်ပြုရန် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ် ရေးထိုးကြသော အဖွဲ့ အစည်းများက သဘော
တူသည်။

7. Acknowledgment of people's suffering

The Parties agree that over sixty years of conflict has resulted in untold sufferings for the people including the loss of livelihood, massive internal displacements, external migration and the exodus of refugee.

(၇) ပြည်သူလူထုခံစားရသော့နှကာများကိုအသိအမှတ်ပြုခြင်း

နှစ်ပေါင်း (၆၀) ကျော် ဖြစ်ပွားခဲ့သော ပဋိပက္ခကြောင့် မြောက်များစွာသော ပြည်သူတို့၏ အသက်အိုး အိမ်ပျက်စီး ဆုံးရှုံး
ခြင်းများ၊ နိုင်ငံတွင်းနှကာသည်များ၊ ပြည်ပသို့ ထွက်ပြေးပုန်းရောင်ရသည့် နှကာသည်များ၊ နယ်မြေရပ်မြေးသို့ ပြောင်းရွှေ့နေ
ထိုင်ခြင်းများ စသည့်ပြဿနာဆိုးကျိုး ဖြစ်ပေါ်ခဲ့သည်ဟု သဘောတူစာချုပ် တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့ အစည်း
များက အဖွဲ့များမှသဘောတူသည်။

8. Acknowledgement of Ethnic Armed Groups Contributions

The Parties acknowledge the contributions of the Ethnic Armed Groups to the livelihoods, development and well-being of the peoples in their territories.

(၈) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ၏ ကူညီထောက်ပံ့မှုများကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း

တိုင်းရင်းသား လက်နက်ကိုင် အဖွဲ့အစည်းများ ငါးတို့ချုပ်ကိုင်ရာဒေသအတွင်းရှိ ပြည်သူများ၏ စားစတ်နေရေး၊ ဖွံ့ဖြိုးရေး
နှင့် ဘကလုပ်ချုပ်စေရေးအတွက် ကူညီထောက်ပံ့မှုများကို ဤသဘောတူစာချုပ်တွင်ပါ ပင်လက်မှတ် ရေးထိုးကြသော
အဖွဲ့အစည်း များက အသိအမှတ်ပြုသည်။

9. Inclusivity

The Parties agree that the conflict and all problems caused by the conflict must be addressed in consultation with all stakeholders in the peace process.

This includes:

- i. All branches of the Government of the Union of Myanmar including the Tatmadaw,
- ii. All ethnic nationalities organizations and their armies,

- iii. All political parties – democratic and ethnic-based,
- iv. Civil Society including women, youth, interest-groups such as environmentalists, farmers, workers, businessmen, scholars and experts.
- v. 30% of women participation in every process is recommended.

(၉) အားလုံးပါဝင်ရေး

ဤပဋိပက္ခများကြောင့် လက်ရှိရင်ဆိုင်နေကြရသော ပြဿနာများကို ဖြေရှင်းရန်ကြီးပမ်းသော ဌာမ်းချမ်းရေးဖြစ် စဉ်တွင် ပဋိပက္ခ ပါဝင်ပတ်သက်နေကြသူများအားလုံး၏ ဆန္ဒသဘောထားများကို ရယူ၍ ဖြေရှင်းကြရန် ဤသဘောတူစာ ချုပ်တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူသည်။

ဌာမ်းချမ်းရေးဖြစ်စဉ်တွင် ပါဝင်ရမည့်သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့များမှာ

- က) ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ၏ ဌာနဆိုင်ရာများအားလုံး (စစ်တပ်အပါအဝင်)
- ခ) တိုင်းရှင်းသားလူမျိုးစုအဖွဲ့အစည်းများနှင့်ငြင်းပို့၏စိစ်တပ်အားလုံး
- ဂ) နိုင်ငံရေးပါတီများအားလုံး (ဒီမိုကရေစိအင်အားစုပါတီများနှင့် တိုင်းရှင်းသားပါတီများအပါအဝင်)
- ဃ)လူထုအခြေပြုအဖွဲ့အစည်းများ
(အမျိုးသမီး၊ လုပ်ငန်း၊ အခြောက်အကြောင်းအရာများကို အခြေခံ၍ ဖွဲ့စည်းထားသော အဖွဲ့အစည်းများ ဥပမာ- သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် ထိန်းသိမ်းရေး၊ တောင်သူလယ်သမားနှင့် အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းများ၊ လုပ်ငန်းရှင်များ၊ ပညာရှင်များ)
- င) လုပ်ငန်းစဉ်အဆင့်တိုင်းနှင့်အမျိုးသမီး (၇၀ %) ပါဝင်ရန်အကြော်ပြုထောက်ခံသည်။

10. Consensus

The Parties commit to find a political solution that is acceptable to all in order to ensure that a permanent and sustainable peace is achieved.

(၁၀) အားလုံး၏သဘောတူညီမှုရရှိရေး

ဤသဘောတူစာ ချုပ်တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက ရေရှည်တည်တဲ့ဆိုင်မြေသော ဌာမ်းချမ်းရေး ဖြစ်စေရေးအတွက် ပဋိပက္ခ ပါဝင်ပတ်သက်နေကြသော အဖွဲ့အစည်းများအားလုံး လက်ခံသဘောတူနိုင်သည့် နိုင်ငံရေးအဖြော် ခြင်းကိုပြုလုပ်သွားကြရန် သံမြို့ကြာန်ချေသည်။

11. Collaboration

The Parties commit to jointly finding workable solutions and agree to avoid blaming or accusing the other party when disagreements or obstacles arise. The Parties agree not to issue self-serving statements to discredit the other parties.

(၁၁) ပုံးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု

အေးနေးသိနိုင်းရာတွင် သဘောမတူညီမှုများ အကောက်အခဲများနှင့် ရင်ဆိုင်လာရသောအခါ ပါဝင်အေးနေးကြသူများအနေဖြင့် တစ်ဘက်နှင့်တစ်ဘက် ပုံးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများ၊ မတရားစွဲစွဲခြင်းများကို ရောင်ကျဉ်းကြရန်နှင့် အားလုံးလက် ခံနိုင်သော

အဖြော်သည်အထိ ညီနိုင်းကြရန်ကတိပြုသည်။ မိမိတစ်ဦးကိုယ်ကျိုးကိုသာဦးတည်ပြီး အခြားတစ်ဘက်အား ထိခိုက်နစ်နာ စေမည့် ထုတ်ပြန်ကြညာချက်များ ထုတ်ပြန်ခြင်းကို မပြုလုပ်ကြရန် သဘောတူသည်။

12. Transparency and accountability

The Parties commit to the principles of transparency and accountability to the citizen and agree to keep the public informed at every stage of negotiations through joint-communiques.

(၁၂) မွန့်လင်းမြင်သာမှုနှင့်တာဝန်ခံမှု

မွန့်လင်းမြင်သာမှုနှင့် တာဝန်ခံမှု အခြေခံသဘောတရားများအပေါ် အခြေခံချို့ ဤမြိုင်းချမ်းရေးလုပ်ငန်းစဉ်အတွင်း ပြည်သူလူ ထုအား မှန်ကန်သည့်သတင်းထုတ်ပြန်ကြရာချက်များကို ပူးတွဲထုတ်ပြန်၍ အသိပေးကြရန် ကတိပြုသည်။

13. Separation of forces and cessation of hostilities

The Parties commit to a separation of forces and a cessation of hostilities to enable political solutions.

(၁၃) စစ်တပ်များအား ခွဲဗြားနေရာချထားခြင်းနှင့်ရန်လိုမှုများရပ်ဆိုင်ခြင်း

နိုင်ငံရေးအရအဖြေရှာနိုင်ရန်အတွက် မိမိတို့၏စစ်တပ်များကို ခွဲဗြားနေရာချထားရန်နှင့် ရန်လိုမှုများ ရပ်ဆိုင်းထားကြရန် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူသည်။

14. Prohibition of the use of force

The Parties commit to refrain from using force to resolve problems; and commit to joint problem-solving and creating joint mechanism of decision-making.

(၁၄) စစ်အင်အားအသုံးပြခြင်းကိုတားဖော်ခြင်း

ပြဿနာများကို စစ်လက်နက်အင်အားသုံးဖြေရှင်းခြင်းမှ ရောင်လွှဲရန်၊ ပြဿနာများကို ပူပေါင်းဖြေရှင်းကြရန်နှင့် ထုံးဖြတ်ချက်ချိန်သည် ပူးတွဲယနာရားများဖန်တီးကြရန် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူသည်။

15. Just and equitable outcome

The Parties commit to finding peaceful solution base on justice, equality, respect and dignity for ALL people.

(၁၅) တရားမှုတူရှုညီမှုမှုရီသောအကျိုးရလဒ်

လူတိုင်းအတွက် တရားမှုတူမှု တန်းတူမှု လေးစားမှုနှင့် ဂုဏ်သိက္ခာများအပေါ် အခြေခံချို့ ဤမြိုင်းချမ်းရေးစဉ်အဖြော် ဖြေရှင်းရန် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူသည်။

II. NATION-WIDE CEASEFIRE ACCORD

(ခ) တစ်နိုင်ငံလုံးအတိုင်းအတာအပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးသဘောတူညီချက်

1. Nation-wide ceasefire

The Parties agree to a nation-wide end of armed hostilities.

The ceasefire takes immediate effect with the signing of this agreement.

This agreement reaffirm all ceasefire and other agreements signed from 2011 to date between the parties.

All ceasefire clauses and transitional arrangements in this agreement are drawn from the existing agreements between the Parties (*see Annex 4*).

(၁) တစ်နိုင်ငံလုံးအတိုင်းအတာအပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး

တစ်နိုင်ငံလုံး အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးသည် လက်နက်ရန်လိုမှုကို အဆုံးသတ်စေသည်ဟု ဤသဘောတူစာချုပ်တွင်ပါဝင် လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူသည်။

အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးသည်နှင့် တပြိုင်နက် အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိ သည်။

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများအကြား ၂၀၁၁ ခုနှစ်မှစ၍ ယနေ့အထိ ချုပ်ဆိုခဲ့သော အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးနှင့် အခြား သဘောတူညီချက်အားလုံးကို ထပ်လောင်း အတည်ပြုသည်။

ဤစာချုပ်ပါ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးနှင့် ပြုပြင်ပြောင်းလဲရေးကာလအစီအစဉ် အချက်အလက်များမှာ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင်ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသောအဖွဲ့အစည်းများအကြား ယခင်ရေးထိုးခဲ့ပြီးသော စာချုပ်ပါအချက်အလက်များကို စုစည်းထားခြင်းဖြစ်သည်။ (နောက်ဆက်တွေ့စာ င ကိုကြည့်ပါ။)

2. Establishment of Military Code of Conduct

- The Parties agree to a mutually-binding joint-Military Code of Conduct to guarantee livelihood and security of the people.
- The Code of Conduct is annexed to the Agreement (*see Annex 3*).

(၂) စစ်ဖက်ဆိုင်ရာကျင့်ဝတ်များ တည်ဆောက်ခြင်း

(က) ပြည်သူလူထုတားယတ်နေရေးနှင့် ဘဏ်လုံးခြုံရေးကို အာမခံပေးနိုင်စေပြီး အပြန်အလှန် တာဝန်ဆုံးမှုရှိသည့် ပူးတွဲစစ်ဆက်ဆိုင်ရာကျင့်ဝတ်များအပေါ် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ်ထိုးကြသော အဖွဲ့အစည်းများက သဘောတူသည်။

(ခ) ယူးတွဲ စစ်ဘက်ဆိုင်ရာကျင့်ဝတ်ကို ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ယူးတွဲဖော်ပြထားသည်။ (နောက်ဆက်တွဲစာ ၃ ကိုကြည့်ပါ။)

3. Joint Ceasefire Committee

- a) A Joint Ceasefire Committee (JCC) will be established to oversees the implementation of the ceasefire, adherence to the Code of Conduct, and settles dispute arising from the implementation of the Agreement.
- b) The Joint Ceasefire Committee is based on the Union level. It support, serves and coordinates with regional/state-based joint peace and monitoring committees and structures. The JCC will be responsible to collectively draft its TOR and establish needed implementation mechanisms.
- c) The Joint Ceasefire Committee consists of representatives to this Agreement (**see Annex 1**), and the chairpersons of the Dialogue management Committee and Joint Peace Secretariat.
- d) Decisions of the Joint Ceasefire Committee are made by consensus.
- e) The ceasefire monitoring include international observers appointed by the Committee.

(ဂ) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ယူးတွဲကော်မတီ

(က) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ယူးတွဲကော်မတီသည် အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ခြင်း၊ ကျင့်ဝတ်များကို ထိန်းသိမ်းလိုက်နာခြင်းနှင့် သဘောတူညီချက်များ အကောင်အထည်ဖော်ရှုံး ဖြစ်ပေါ်လာ သည့် ပြဿနာများ ဖြေရှင်းခြင်းများကို ကွပ်ကဲရသည်။

(ခ) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ယူးတွဲကော်မတီအား ပြည်ထောင်စုအဆင့်တွင် ဖွဲ့စည်းရမည်။ ထိုကော်မတီသည် ပြည်နယ်နှင့် တိုင်းဒေသအဆင့် ယူးတွဲဌီမ်းချမ်းရေးနှင့် အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ကော်မတီများနှင့် ဖွဲ့စည်းပုံများကို ထောက်ပံ့ခြင်း ယူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်းတို့ပြုလုပ်သည်။ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ယူးတွဲ ကော်မတီသည် ရှင်း၏ တာဝန်နှင့်လုပ်ပိုင်ခွင့်ကို ယူးတွဲမှုကြမ်းရေးဆွဲရန်နှင့် အကောင်အထည်ဖော်ရန်လိုအပ်သော ယန္တာရားများ ဖော်ဆောင်ရန် တာဝန်ရှိသည်။

(ဂ) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ယူးတွဲကော်မတီတွင် သဘောတူစာချုပ်တွင်ပါဂင်သော အဖွဲ့အသီးသီးမှ ကိုယ်စား လုယ်များ (နောက်ဆက်တွဲစာ- ၁)၊ နှင့် တွေ့စုံဆွေးနွေးရေး စီမံခန့်ခွဲမှုကော်မတီ သဘာပတီနှင့် ယူးတွဲ ဌီမ်းချမ်း ရေးအတွင်းဝန်များ ပါဝင်သည်။

(ဃ) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ယူးတွဲကော်မတီ၏ ဆုံးဖြတ်ချက်များကို ကော်မတီပိုင် အားလုံး၏သဘောတူညီချက် (consensus) ဖြင့်ဆုံးဖြတ်သည်။

(င) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး စောင့်ကြည့်စစ်ဆေးလေ့လာသူများ (နိုင်ငံတကာအပါအဝင်) ကို ထိုကော်မတီက ခန့်အပ် သည်။

4. Joint Peace Secretariat

- a) A Joint Peace Secretariat (JPS) is tasked with overseeing the peace process and the overall implementation of the components of this agreement related to the peace process. The Secretariat also takes responsibility of humanitarian and development issues, conflict prevention and resolution, and creating a conducive environment for dialogue and political transformation.
- b) The JPS is based on the Union level and support, serve and collaborate with regional/state-based peace and monitoring committees, and other peace initiatives.
- c) The JPS consists of representatives to this Agreement (**see Annex 1**), civil society, Parliamentary Peace Committee, the Myanmar Peace Center and the chairpersons of the JCC and Dialogue Management Committee.
- d) Decisions of the JPS are made by consensus.
- e) The JPS identifies mutually-acceptable monitors and facilitators to support the peace process in Burma.
- f) The JPS supports and assist in the establishment of joint regional and state-level committees for development, humanitarian, education, and healthcare between the EAG's, State Governments and other relevant institutions and organizations.

(၄) ဌိမ်းချမ်းရေးပူးတွဲအတွင်းဝန်များ

(က) ဌိမ်းချမ်းရေးပူးတွဲအတွင်းဝန်များ (JPS) ၏ လုပ်ငန်းတာဝန်သည် ဌိမ်းချမ်းရေးဖြစ်စဉ်နှင့် ဆက်စပ်သော သဘောတူညီချက် အစိတ်အပိုင်းများ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရေးကို**ကြိုးကြပ်** ရမည်။ ထိုအပြင် ဌိမ်းချမ်း ရေးပူးတွဲအတွင်းဝန်များသည် လူသားချင်းတနာထောက်ထားမှု၊ ဖွံ့ဖြိုးရေး ကိစ္စများမှု ကာကွယ်တားဆီးခြင်းနှင့် ပြောည့်အောင် ဖြောင်းခြင်း၊ တွေ့ဆုံးနေ့စွဲးခြင်းနှင့် နိုင်ငံရေး ပြုပြင်ဖော်လဲရေးအတွက် သင့်လျှော့သည့် ပတ်ဝန်းကျင်များ ဖန်တီးခြင်း များကို တာဝန်ယူရသည်။

(ခ) ဌိမ်းချမ်းရေးပူးတွဲအတွင်းဝန်များ (JPS) ကို ပြည်ထောင်စုအဆင့်တွင် ဖွံ့စည်းထားသည်။ ငါးသည် ပြည်နယ်တိုင်းဒေသရှိ ဌိမ်းချမ်းရေးနှင့် တောင်ကြည့်စစ်ဆေးရေး ကော်မတီများနှင့် အမြား**ဌိမ်းချမ်းရေးဆိုင်ရာ** အစဉ်ဗျာများကို ထောက်ခံ ဖြည့်ဆည်း ညီးနှိုင်းပေးရသည်။

(ဂ) ဌိမ်းချမ်းရေးပူးတွဲအတွင်းဝန်များ (JPS)တွင် သဘောတူစာချုပ်တွင် ပါဝင်သော အဖွဲ့အစည်းများမှ ကိုယ်တားလှယ်များ (ပူးတွဲစာအမှတ်)၊ လူထုအခြေပြုအဖွဲ့အစည်းများ၊ ပါလီမန်**ဌိမ်းချမ်းရေးကော်မတီ**၊ မြန်မာ ဌိမ်းချမ်းရေးစင်တာ၊ အပ်အခ်ုပ်စွဲရေး ပူးတွဲကော်မတီ (JCC) သဘာပတီများနှင့် ညီးနှိုင်း ဆွေးနွေးရေး စီမံခန့်ခွဲမှု ကော်မတီများပါဝင်သည်။

(ဃ) ပူးတွဲ**ဌိမ်းချမ်းရေးကော်မတီ၏** ဆုံးဖြတ်ချက်များကို ကော်မတီပါဝင် အားလုံး၏သဘောတူညီချက် (consensus) ဖော်ဖြတ်သည်။

(c) ဦးမျိုးရေး ပူးတွဲအတွင်းဝန်များမှ ဆွေးနွေးမှုလုပ်ငန်းစဉ်တွင်ပါဝင်သူများအားလုံးလက်ခံပြီး ဦးမျိုးရေး ဖြစ်စဉ်ကို ထောက်ပံ့ပေးနိုင်မည့် လေ့လာစောင့်ကြည့်သူများနှင့် ဦးဆောင်ဆွေးနွေးမည့်သူများကို ရှာဖွေပေးရမည်။

(d) ဦးမျိုးရေးအတွင်းဝန်များမှ လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ၊ ပြည်နယ်အစိုးရများနှင့် အခြားသော သက်ဆိုင်ရာတွာန များနှင့် အဖွဲ့အစည်းများအကြားဖွဲ့စည်းမည့် ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းဒေသဆိုင်ရာ ဖွဲ့စီးရေး လူသားချင်းစာနာသော အထောက်အပုံများ၊ ပညာရေးနှင့်ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ ပူးတွဲကော်မတီများဖွဲ့စည်းနိုင်ရန် အထောက်အကူးပေးရမည်။

5. Location of armed contingents

- a) Under this ceasefire, armed groups will retain in their position within their designated areas.
- b) Ensuring that ceasefire agreement is implemented, Government troops in EAGs areas are reduced and abstain from new militarization or military deployment.

(၅) လက်နက်ကိုင်တပ်ဖွဲ့များ၏တည်နေရာ

(က) ဤအပ်အခတ်ရပ်စဲရေး သဘောတူစာချုပ်တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များ သတ်မှတ်နယ် ပြောအတွင်းတည်ရှိရမည်။

(ခ) အပ်အခတ်ရပ်စဲရေး သဘောတူညီချက်များ အကောင်အထည်ဖော်နိုင်ရေးအတွက် တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင် အဖွဲ့များ၏ နယ်ပြောအတွင်းရှိ အစိုးရတပ်များလျှော့ချုပ်ရမည်။ စစ်ဆင်ရေးများနှင့် တပ်အသစ် တိုးချွဲ ခြင်းများ ရောင်ကြည့်ရ မည်။

6. Freedom of movement

- a) The freedom of movement is guaranteed for unarmed groups.
- b) Travels with weapons is only allowed in designated areas.
- c) Travels with weapons outside of designated areas, requires coordination with the Joint Ceasefire Committee.

(၆) ဂွတ်လပ်စွာလျှပ်ရှားသွားလာခွင့်

(က) လက်နက်မပါဘဲ ဂွတ်လပ်စွာလျှပ်ရှားသွားလာခွင့်ကို အာမခံပေးရမည်။

(ခ) သတ်မှတ် ခွင့်ပြုထားသော နေရာ/ဇာတ်သာ လက်နက်ဖြင့်သွားလာနိုင်သည်။

(ဂ) သတ်မှတ်ခွင့်ပြုထားသော နေရာ/ဇာတ် ပြင်ပွဲ လက်နက်ဖြင့်သွားလာလိုပါက အပ်အခတ်ရပ်စဲရေး ပူးတွဲကော်မတီနှင့် ညီနှင့်ဆောင်ရွက်ရမည်။

7. Military cooperation

- a) Armed groups cooperate with national defense forces through the JCC.

- b) Food, clothing and shelter for armed groups are managed jointly in collaboration with the JCC.
- c) The conduction of military exercises by armed groups and Myanmar Army within their designated territories requires a prior consent by the Joint Ceasefire Committee.

(ဂ) စစ်တပ်များပါးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု

- (က) အမျိုးသားကာကွယ်ရေးတပ်နှင့် လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးကို အပစ်အခတ် ရပ်စဲရေး ပူးတွဲကော်မတီ(JCC) မှတ်ဆင့် လုပ်ဆောင်ရမည်။
- (ခ) လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များ၏ စားနပ်ရိုက္ခာ၊ အဝတ်အထည်နှင့် နေရာထိုင်ခင်းများကို အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ပူးတွဲကော်မတီ (JCC) နှင့် ပူးတွဲစီမံဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ဂ) လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များနှင့် မြန်မာတပ်မတော်မှ စစ်ရေးလေ့ကျင့်ရေးပြုလုပ်ရာတွင် အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ပူးတွဲကော်မတီ (JCC) ၏ ကြိုတင်သဘောတူညီထားသည့် သတ်မှတ်ထားသောနယ်မြေဇာတ်သာ အတွင်း၌သာ လေ့ကျင့်ရမည်။

8. Liaison offices

Armed groups can open liaison offices with the consent of Joint Ceasefire Committee.

(ဂ) ဆက်ဆံရေးရုံးများ

လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များသည် အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ပူးတွဲကော်မတီ၏ သဘောတူညီမှုဖြင့် ဆက်ဆံရေး ရုံးများ ဖွင့်နိုင်သည်။

9. Humanitarian issues

- a) Basic humanitarian services for all people in all regions are provided in collaboration with the Joint Peace Secretariat.
- b) This includes humanitarian aid (e.g. food, shelter), education and health services, transportation and infrastructure support, water and electricity, and other.
- c) Humanitarian aid from non-governmental organizations and the international community by affected areas is permitted after prior permission by the Joint Peace Secretariat.

(ဤ) လုသားချင်းစာနာထောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာကိစ္စများ

- (က) ဒေသအားလုံးရှိပြည်သူလူထုအတွက် အခြေခံကျသော လုသားချင်းစာနာထောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုများ ကို ပြုမှုမြေးချမ်းရေး ပူးတွဲအတွင်းဝန်များနှင့် ပူးတွဲစီမံဆောင်ရွက်ရမည်။
- (ခ) လုသားချင်းစာနာထောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာ ထောက်ပုံမှုများသည် (ဥပမာ - စားနပ်ရိုက္ခာ၊ နေရာထိုင်ခင်း) ပညာရေး၊ ကျိုးမာရေးဝန်ဆောင်မှုများ၊ သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး၊ ရေ၊ မီးနှင့် အခြားလိုအပ်သောထောက်ပုံမှုများ ပါဝင်သည်။

(က) ဦးမျိုးရေး ပူးတွဲအတွင်းဝန်များ ကြိုတင်ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် ပဋိပက္ခဖြစ်ပွားရာအသေးတွင် ပြည်တွင်နှင့် ပြည်ပမှ အစိုးရမဟုတ်သောအဖွဲ့အစည်းများမှ လုပ်ကုန်ဆယ်ရေးလုပ်ငန်းများ ပြုလုပ်နိုင်သည်။

10. Political prisoners

- a) All political prisoners have to be released; all charges to be dropped against political prisoners and combatants – based on criteria to be determined by the JCC.
- b) The armed groups submit names of prisoners who have been arbitrarily arrested and imprisoned for suspicion of subversion and communication with unlawful organizations to the JCC for approval.

(၁၀) နိုင်ငံရေးအကျဉ်းသားများ

(က) နိုင်ငံရေးအကျဉ်းသားများအားလုံး လွှာတ်ရမည်။ နိုင်ငံရေးအကျဉ်းသားများနှင့် တပ်သားများအား တရားခွဲဆိုတားခြင်းကို အပစ်အခတ်ရပ်စီရေး ပူးတွဲကော်မတီ (JCC) က သတ်မှတ်သော စံနှုန်းများအပေါ် အခြေခံ၍ ရပ်သိမ်းရမည်။

(ခ) တရားမဂ်အသင်းအဖွဲ့များဖြင့် ပတ်သက်ခြင်း ဆက်သွယ်ခြင်း ပုဒ်မဖြင့် ဖမ်းဆီးထောင်ကျ ခံနေရသူများ စာရင်းကို လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများမှ အပစ်အခတ်ရပ်စီရေး ပူးတွဲကော်မီတီ (JCC) သို့ တင်ပြ၍ အတည်ပြုချက်ရယူရမည်။

11. Freedom of NGOs and INGOs

(၁၁) NGOs နှင့် INGOs ၏လွှာတ်လပ်မှုများ

NGOs and INGO's can operate freely in accordance with existing laws. တည်ဆောက်ပေးအတိုင်း NGOs နှင့် INGOs များလွှာတ်လပ်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်သည်။

12. Land issues

Disputes related to land issues are reported to the State Minister until appropriate laws on land rights are adopted (**see also IV.8. under Transitional Arrangements**).

(၁၂) မြေယာဆိုင်ရာကိစ္စများ

သင့်လောက်သည့် မြေယာအခွင့်အရေးဆိုင်ရာ ဥပဒေများရှိသည့်အတိ မြေယာအငြင်းပွားမှုများ ပြသနာများကို ပြည်နယ်ဝန်ကြီးထံအစီရင်ခံရမည်။ (ပြုပြင်ပြောင်းလဲရေးအစီအစဉ်နှင့်ပါတ် (၈) ကိုကြည့်ပါ)

13. Human Rights issues

- a) Regional independent Human Rights Committees are established according to TOR's to be determined in each state.
- b) The committees reports, monitors, and reports human rights violations as well as violations of humanitarian law to the National Human Rights Commission, the local State Government, political parties, and Joint Peace Secretariat.

(၁၃) လူအခွင့်အရေးဆိုင်ရာကိစ္စများ

- (က) လွတ်လပ်သည့် ပြည်နယ်နှင့် ဒေသဆိုင်ရာ လူအခွင့်အရေးကော်မတီများကို ပြည်နယ်များအသီးသီးမှ သတ်မှတ်ထား သော TOR လုပ်တုံးစံနှင့်များအတိုင်း ဖွဲ့စည်းမည်။
- (ခ) ဂင်းကော်မတီများမှ ဒေသတွင်းရှိ လူအခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများနှင့် လူသားချင်းစာနာထောက်ထားခြင်း ဆိုင်ရာချိုး ဖောက်မှုများကို စောင့်ကြည့်လေ့လာပြီး အမျိုးသားလူအခွင့်အရေး ကော်မရှင်၊ ပြည်နယ် အစိုးရ၊ နိုင်ငံရေးပါတီများနှင့် ဗုံးတွဲ ငြိမ်းချမ်းရေး ကော်မတီထံသို့အလိုက်ရင်ခံမည်။

14. Legal status of ethnic armed groups

It is agreed that no reprisals be made against anyone for being involved in any and all activities related to engagement between the EAG and the public during the period of the cease-fire agreement, invoking either the political party registration act or the Unlawful Association Act.

(၁၄) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များ၏ တရားဝင်မှုအကြောင်း

အပေါ်အခတ်ရပ်စဲရေး သဘောတူညီမှုကာလအတွင်း၌ တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်များအဖွဲ့အစည်း များ၏ လုပ်ရားမှုများ ပါဝင်လုပ်ဆောင်နေသူများ၊ ဆက်သွယ်ပတ်သက်နေသူများကို တရားမဝင်အသင်း အက်ဥပဒေဖြင့်ဖြစ်စေ နိုင်ငံရေးပါတီ မှတ်ပုံတင်ခြင်း အက်ဥပဒေဖြင့်ဖြစ်စေ အရေးယူခြင်း မရှိရန် သဘောတူသည်။

III. FRAMEWORK AGREEMENT FOR POLITICAL DIALOGUE

(က) နိုင်ငံရေးဆွေးနွေးပွဲဆိုင်ရာမှုဘောင်သဘောတူညီချက်

1. Goal

- a) The goal of the peace and dialogue process is to find a sustainable and just solution for the long-term needs of the people of Burma/ Myanmar.
- b) The peace and dialogue process shall address matters of power-sharing, security sector reform, constitutional issues, economic development, humanitarian issues, judicial reform, land reform and national reconciliation, finding consensus on common interests and needs.

(က) ရည်မှန်းချက်ပန်းတိုင်

(က) ဦးမျိုးရေးနှင့်တွေ့ဆုံးနွေးနွေးပွဲဖြစ်စဉ်၏ရည်မှန်းချက်မှာ မြန်မာပြည်သူလုထိများအတွက် လိုအပ်လျက်ရှိသော ရေရှည်တည်တုံးပြီး တရားမှုတမ္မာရှိစေရေးအတွက် နိုင်ငံရေးအဖြေရာကြံရန်ဖြစ်သည်။

(ခ) ဦးမျိုးရေးနှင့်တွေ့ဆုံးနွေးရေးပွဲဖြစ်စဉ်သည် အာဏာခွဲဝေရေး၊ လုပ်ချုပ်ရေးအခန်းကဏ္ဍပြုပြင်ပြောင်းလဲရေး၊ စွဲစည်းပုံအခြေခံဥပဒေဆိုင်ရာကိစ္စများ၊ စီးပွားရေးဆိုင်ရာဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု၊ လူသားချင်း စာနာထောက်ထားမှုဆိုင်ရာကိစ္စများ ဥပဒေပြုရေး ဆိုင်ရာပြုပြင်ပြောင်းလဲရေး၊ မြေယာဆိုင်ရာ ပြုပြင်ပြောင်းလဲရေးနှင့် အမျိုးသား ပြန်လည်ရင်ကြားစွဲရေး စသည့်ကိစ္စများကို ဆွေးနွေး၍ အားလုံး၏သဘောဆန္ဒဖြင့် အများပြည်သူ၏ လိုအပ်ချက်များ အကျိုးရလဒ်များကို အဖြေရှာနိုင်။

2. Process principles

- a) The peace and dialogue process has to be inclusive and ensure the legitimacy of the representatives involved in the negotiations.
- b) The peace and dialogue process is held at the union- and state-level.
- c) The peace and dialogue process requires clear roles for outside assistants supporting the peace process.
- d) Principles in Chapter I form part of the core dialogue principles.

(ဂ) လုပ်ငန်းစဉ်အဖြစ်မှုများ

(က) ဦးမျိုးရေးနှင့် တွေ့ဆုံးနွေးရေးပွဲဖြစ်စဉ်သည် လုအများ ပါဝင်နိုင်သည့် ဖြစ်စဉ်ဖြစ်ရမည်။ တွေ့ဆုံးနွေးရေး တွင် ပါဝင်သည့် ကိုယ်တွေ့ဆုံးမှုများ၏ တရားယင်မှုကို အသိအမှတ်ပြုရမည်။

(ခ) ဦးမျိုးရေးနှင့် တွေ့ဆုံးနွေးရေးပွဲဖြစ်စဉ်များကို ပြည်ထောင်စုနှင့် ပြည်နယ်အဆင့်များ၌ကျင်းပရမည်။

(ဂ) ဦးမျိုးရေးနှင့် တွေ့ဆုံးနွေးရေးပွဲဖြစ်စဉ်များသည် ဦးမျိုးရေးပွဲဖြစ်စဉ်အား ထောက်ပုံပေးနိုင်မည့်ပြင်ပုံ အထောက်အကူများကို ရှင်းရှင်းလင်းလင်းဖော်ပြုရမည်။

(ဃ) အခန်း (က) ရှိအခြေခံမှုများပုံစံသည် တွေ့ဆုံးနွေးရေး၏ အမိန့်ကျသော မှုဘောင်များဖြစ်သည်။

3. Mechanisms

(၃) ယနှစ်ရားများ

a) Panglong Union Conference:

- i. Panglong Union Conference is the central body of the peace and dialogue process. It is in charge of adopting the final agreement ("Union Accord").
- ii. In this course, the Conference adopts the topics of the dialogue agenda as well as process principles, and nominates technical task groups.
- iii. The Panglong Union Conference guarantees wide participation (**see Annex 1**).
- iv. Decisions of the Panglong Union Conference are made by vote.
- v. Composition: 900 members – 300 each from Government/Army; Ethnic Nationalities and Armed Groups; Democratic Forces and Opposition.

(က) ပင်လုံပြည်ထောင်စုညီလာခံ

- ၁) ပင်လုံပြည်ထောင်စုညီလာခံသည် ပြိုမ်းချမ်းရေးနှင့် တွေ့ဆုံးနေးရေးဖြစ်စဉ်၏ အမိမိကျသော အစိတ်အပိုင်းဖြစ်သည်။ တွေ့ဆုံးနေးရေးခြင်း၏နောက်ဆုံးသဘောတူညီချက် (ပြည်ထောင်စုသဘောတူညီချက်)ကို အတည်ပြုပေးရမည့် တာဝန်ရှိသည်။
- ၂) ထိဖြစ်စဉ်အတွင်း ပင်လုံညီလာခံမှ တွေ့ဆုံးနေးမည့် အကြောင်းအရာများအား အတည်ပြုပေးခြင်း၊ အခြေခံမှုများ သတ်မှတ်ခြင်း၊ လုပ်ငန်းအဖွဲ့များအား သတ်မှတ်ရွေးချယ်ခြင်းတို့ ပြလုပ်မည်။
- ၃) ပင်လုံပြည်ထောင်စုညီလာခံသည်အလုံးစုံသော ပါဝင်မှုကိုအာမခံသည်။ (နောက်ဆက်တွေစာ - ၁ကိုကြည့်ပါ)
- ၄) ပင်လုံပြည်ထောင်စုညီလာခံ၏ဆုံးဖြတ်ချက်များကို အများ၏ ဆန္ဒမြေဖြင့်ဆုံးဖြတ်မည်။
- ၅) ပေါင်းစပ်စွဲစည်းပုံ = လေပို့ဗိုလ်ချုပ် - အစိုးရနှင့်စစ်တပ်မှုကိုယ်တော်လှယ် (၃၀၀)ဦး၊ တိုင်းရင်းသား လူမျိုးများနှင့် လက်နက်ကိုင် အဖွဲ့အစည်းများမှ ကိုယ်တော်လှယ် (၃၀၀) ဦး၊ ဒီဇိုင်းရေးနှင့် အတိက်အခံအင်အားစုများ မှုကိုယ်တော်လှယ် (၃၀၀) ဦး ပါဝင်မည်။

b) National Dialogue Steering Committee

- i. National Dialogue Steering Committee focuses on preparation of decisions. It is in charge of consolidating proposals, which are submitted to the Panglong Union Conference for approval.
- ii. In this course, the National Dialogue Steering Committee also holds consultations and discussions, considering proposal drafts provided by the Technical Task Groups.
- iii. The National Dialogue Steering Committee guarantees limited participation allowing effective consultations (**see Annex 1**).
- iv. Decisions of the National Dialogue Forum are made by consensus.

- v. The National Dialogue Steering Committee is appointed by the High Level Joint Peace Committee.
- vi. The committee comprises of 20 senior members each from Government/Army; Ethnic Nationalities and Armed Groups; Democratic Forces and Opposition.

(ခ) အမျိုးသားတွေဆုံးနွေးရေးဦးဆောင်ကော်မတီ

- ၁) အမျိုးသားတွေ ဆုံးနွေးရေးဦးဆောင်ကော်မတီမှ ဆုံးဖြတ်ချက်များချမှတ်နိုင်ရန် ပြင်ဆင်ပေးခြင်းကို အမိန့်က လုပ် ဆောင်သည်။ ပင်လုပ်ပြည်ထောင်စုညီလာခံမှ ဆုံးဖြတ်ချက်များရယူရန်အတွက် တင်သွင်းလာသော အဆိုပြုလွှာများကို စု စည်းရန်လည်း တာဝန်ယူရသည်။
- ၂) ထိလုပ်ငန်းစဉ်အတွက် ဦးဆောင်ကော်မတီမှ ဆွေးနွေးမည့်အကြောင်းအရာများအပေါ်အခြေခံ၍ အကြံအောက်များရယူ ခြင်း၊ ညီနှင့်ဆွေးနွေးခြင်း၊ လုပ်ငန်းအဖွဲ့များမှ တင်သွင်းလာသည့် အဆိုပြုလွှာများနှင့် မူကြွင်းများကို သုံးသပ်ခြင်းတို့ ပြု လုပ်သည်။
- ၃) ထိရောက်သော ညီနှင့်ဆွေးနွေးခြင်းများ ပြုလုပ်နိုင်ရန်အတွက် ဦးဆောင်မတီမှ ပါဝင်ဆွေးနွေးမည့်ဦးရောကို ကန် သတ် ထားသည်။
- ၄) အမျိုးသားတွေ ဆုံးနွေးနွေးရေး ဖော်ရမ်း၏ဆုံးဖြတ်ချက်များကို အားလုံး၏သဘောတူညီချက်ဖြင့် ဆုံးဖြတ်သည်။
- ၅) အမျိုးသားတွေ ဆုံးနွေးနွေးရေး ဦးဆောင်ကော်မတီကို ထိပ်သီးပြီးချမ်းရေးပူးတွဲကော်မတီမှ ခန့်အပ်သည်။
- ၆) ထိကော်မတီတွင် အစိုးရနှင့်တပ်မတော်၊ တိုင်းရင်းသားလုပ်များနှင့် တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင် အဖွဲ့အစည်းများ၊ အ တိုက်အခဲနှင့် ဒီမိုကရေးအင်းအားစုံများမှာ ကိုယ်စားလှယ် ၂၀ ဦးကျိုးပါဝင်သည်။

c) Task Forces & Thematic Committees:

- i. Task Forces (TF) and Thematic Committees (TC) are in charge of providing technical expertise on the topics of the dialogue agenda. They prepare proposal drafts with options and background analysis which are send to the National Dialogue Steering Committee for approval and then submitted to the Panglong Union Conference for adoption.
- ii. In this course, the Thematic Committees and Task Forces conduct background studies and comparative analysis, and draft consensual proposals.
- iii. Each of the proposed Thematic Committees and Task Forces are comprised of 10 members each from Government/Army; Ethnic Nationalities and Armed Groups; Democratic Forces and Opposition; and civil society. Members should be knowledgeable on the subject of the Group and technical experts on a working level (**see Annex 1**).
- iv. Decisions in the Thematic Committees and Task Forces are made by consensus.
- v. 12 Task Forces will be established to address constitutional and reform issues; 7 Thematic Committees will be formed to deal with concerns, essential issues and other policy matters (**see Annex 2, dialogue agenda issues of Panglong Union Conference**)

(က) အထူးလုပ်ငန်းအဖွဲ့နှင့် ဆွေးနွေးမည့်အကြောင်းအရာများဆိုင်ရာကော်မတီများ

၁) အထူးလုပ်ငန်းအဖွဲ့နှင့် အကြောင်းအရာများဆိုင်ရာကော်မတီများမှ တွေ့ဆုံးနွေးဖွဲ့တွင် ဆွေးနွေးမည့် ခေါင်းစဉ်များ အကြောင်းအရာများနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် နည်းပညာများ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို စုစုည်းရန် တာဝန်ရှိသည်။ ရွှေးချယ်နိုင်သော နည်းလမ်းများနှင့် နောက်ခံသမိုင်းမြတ်များကို စုစုည်းရန် အဆိုပြုလွှာမှုကြမ်းကို ပြင်ဆင်ပြီး အမျိုးသားတွေ့ဆုံးနွေးရေး ဦးဆောင်ကော်မတီထံသို့ တင်သွင်းပြီး ခွင့်ပြုချက်ရယူရန်နှင့် ထိမှတာဆင့် ပင်လုံးပြည်ထောင်စုညီလာသို့ အတည်ပြုချက် ရယူရန်တင်သွင်းရမည်။

၂) ထိလုပ်ငန်းစဉ်အတွင်း အထူးအလုပ်အဖွဲ့များနှင့် အကြောင်းအရာများဆိုင်ရာကော်မတီများမှ ဆွေးနွေးမည့်အကြောင်းအရာများနှင့်သာက်ဆိုင်သော အကြောင်းအချက်များအားလေ့လာခြင်း၊ နှင့်ယဉ်သုံးသပ်ခြင်း၊ အဆိုပြုလွှာမှုကြမ်းများရေး ဆွဲခြင်းတို့ ပြုလုပ်သည်။

၃) အထူးအလုပ်အဖွဲ့များနှင့် အကြောင်းအရာများဆိုင်ရာကော်မတီများတွင် အစိုးရနှင့်တပ်မတော်၊ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများနှင့် တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ၊ အတုဂ်အခံနှင့် ဒီမိုကရေဒီ အင်အားစုများ၊ လူထုအခြေပြုအဖွဲ့အစည်းများမှ ကိုယ်စားလှယ် ၁၀၉ဦးကျခဲ့ ပါဝင်သည်။ ပါဝင်သည့် အဖွဲ့ဝင်များမှာ သက်ဆိုင်ရာအကြောင်းအရာများနှင့် ဆက်စပ်သည့်ပဲဟုသုတေသနများနှင့် လုပ်ရည်ကိုင်ရည် ရှိရမည်။ (နောက် ဆက်တွေ့စာ ၁)

၄) အထူးလုပ်ငန်းအဖွဲ့နှင့် ခေါင်းစဉ်အလိုက် ကော်မတီများ၏ ဆုံးဖြတ်ချက်များကို အဖွဲ့ဝင်များ အားလုံး၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့်ဆုံးဖြတ်သည်။

၅) အထူးလုပ်ငန်းအဖွဲ့။ (၁၂) ၆၇.၉၂ ၆၇.၈၂၁၁။ အကြောင်းအရာဆိုင်ရာ ကော်မတီ (၇) ခုမှာ တွေ့ဆုံးနွေးမည့် အကြောင်းအရာများနှင့် အမြှေးသောပေါ်လစီအရေးကိစ္စများအားကိုင်တွယ်ရန်အတွက် ၆၇.၈၂၁၁။ ထွေးထွေးထုံးထွေးခြင်းဖြစ်သည်။

d) Joint Dialogue Management Committee and Secretariat:

- i. A Joint Dialogue Management Committee takes care of logistical and managerial issues of the Panglong National Dialogue Conference, the National Dialogue Steering Committee and the Thematic Task Groups.
- ii. The Joint Management Committee is supported by a Secretariat.
- iii. Members of the Joint Management Committee are appointed by the National Dialogue Steering Committee.

(ဃ) တွေ့ဆုံးနွေးရေးဆိုင်ရာ စီမံခန့်ခွဲရေး ပူးတွဲကော်မတီနှင့် အတွင်းဝန်များရုံး

၁) တွေ့ဆုံးနွေးရေးဆိုင်ရာ စီမံခန့်ခွဲရေး ပူးတွဲကော်မတီများ ပင်လုံးပြည်ထောင်စုညီလာခံ တွေ့ဆုံးနွေးရေး ရုံးဆိုင်ရာကော်မတီနှင့် အထူးလုပ်ငန်းအဖွဲ့များအား စီမံခန့်ခွဲရန်နှင့် ထောက်ပံ့ရန်ဖြစ်သည်။

၂) တွေ့ဆုံးနွေးရေးရုံးဆိုင်ရာ စီမံခန့်ခွဲရေး ပူးတွဲကော်မတီကို အတွင်းဝန်များရုံးမှ အထောက်အကူပြုသည်။

၃) ထို စီမံခန့်ခွဲရေး ပူးတွဲကော်မတီအဖွဲ့၏ကို အမျိုးသားတွေ၊ ဆုံးစွဲးနွေးရေး ဦးဆောင်ကော်မတီမှ ခန့်အပ်သည်။

e) High Level Joint Peace Committee:

- i. This Committee is comprised of the 7 top leadership each from the Government/Army; Ethnic Nationalities and Armed Groups; Democratic Forces and Opposition (total: 21).
- ii. The Committee will appoint the National Dialogue Steering Committee.
- iii. The Committee will mandate the Panglong Union Conference through the signing of this agreement.
- iv. The members of the Committee will provide the names of the members to be included in the Panglong Union Conference.
- v. The Committee will ensure the legalization and constitutional path of the final Union Accord agreed to by the Panglong Union Conference;
- vi. The Committee will assist in deadlock-breaking.

(c) ထိုပ်သီး ဦးမျိုးရေးပူးတွဲကော်မတီ

၁) ထိုပ်သီးကော်မတီသည် အစိုးရနှင့်တပ်မတော်၊ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများနှင့် လက်နက်ကိုင် အဖွဲ့အစည်း များနှင့် ဒီဇင်ဘာ ရေးနှင့် အတိုက်အခံအင်အားစုများ၏ ထိုပ်သီးခေါင်းဆောင် (၇) ဦးစီဖြော် ဖွဲ့စည်းထားသည်။ (စုစုပေါင်း = ၂၁ဦး)

၂) ထိုကော်မတီမှ နိုင်ငံရေးတွေဆုံးစွဲးနွေးရေး ဦးဆောင်ကော်မတီကိုခန့်အပ်သည်။

၃) ဤဦးမျိုးရေးဘဏ်ကိုအခြေခံ၍ ထိုပ်သီးဦးမျိုးရေးပူးတွဲကော်မတီမှ ပင်လုပ်ညွှန်တောင်စုလီလာခံ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့် များကို ပေးအပ်မည်။

၄) ထိုပ်သီးဦးမျိုးရေးပူးတွဲကော်မတီကိုင်များမှ ပင်လုပ်ညွှန်တောင်စုလီလာခံသို့ တက်ရောက်မည့် မြိမ်တို့၏သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်း ကိုယ်စားလှယ်အမည်တရင်းကို တင်သွင်းမည်။

၅) ပင်လုံအမျိုးသားညီလာခံမှ သဘောတူရုံးမှတ်မည့် ပြည်တောင်စုသဘောတူညီချက်အား တရားဝင်စေရေးနှင့် ဖွဲ့စည်းပုံးပေးအောင် အခြေခံပေးပို့ဆင်ရေးတို့ ကို ထိုကော်မတီမှ တာဝန်ယူလုပ်ဆောင်မည်။

၆) ထိုကော်မတီသည် အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် ဆွေးနွေးပွဲများ ရပ်တန်းသွားခြင်း သို့မဟုတ် ဆွေးနွေးပွဲ ရှုံးမဆက်နိုင် သည့် အခြေအနေတွင် ကြေားဝင်ဖြန့်ဖြေားရမည်။

4. Outcome and timing

- a) The Panglong Union Conference concludes with the implementation of the final Union Accord that settles relevant issues to the peace and dialogue process.
- b) The Union Accord is approved by vote in the Panglong Union Conference.

- c) The objective is to end deliberations of the first Panglong II phase at least 6 months before the next general election by 2015; and continue with Panglong III after the elections.
- d) The implementation of the final Union Accord will continue after the 2015 elections.

(င) ရလဒ်များနှင့်အချိန်ကာလ

- (က) ဌီမီးချမ်းရေးနှင့်တွေ့ဆုံးခြင်းဖြစ်စဉ်မှ အကြောင်းအရာများကို ဖြေရှင်းပေါ်နိုင်သည့် ပြည်ထောင်စု သဘောတူညီ ချက်အား အကောင်အထည်ဖော်ရန် အဆင်သင့်ဖြစ်သည့် အခြေအနေသို့ ရောက်သောအချိန်တွင် ပင်လုံအဖျိုးသားညီလာခံ အား အဆုံးသတ်မည်။
- (ခ) ပြည်ထောင်စုသဘောတူစာချုပ်ကို ပင်လုံပြည်ထောင်စုညီလာခံတွင် မထည့်၍ အတည်ပြုမည်။
- (ဂ) ရည်မှန်းချက်မှာ ပင်လုံ (၂) ပြည်ထောင်စုညီလာခံအား ၂၀၁၅ ဧပြီ ရွေးကောက်ပွဲမတိုင်မီ (၆)လအလိုတွင် အပြီးသတ်ကျင်ပန်ရန်နှင့် ပင်လုံ (၃) ကို ရွေးကောက်ပွဲအပြီးတွင် ဆက်လက်ကျင်းပမည်။
- (ဃ) နောက်ဆုံးပြည်ထောင်စုသဘောတူစာချုပ်ကို ၂၀၁၅ ဧပြီ ရွေးကောက်ပွဲပြီးနောက်ပိုင်းတွင် ဆက်လက် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သွားမည်။

5. Public participation

Public consultations are held with civil society and political parties throughout the peace process on union- and state-level.

(၅) လူထုပါဝင်မှု

ပြည်ထောင်စုနှင့်ပြည်နယ်အဆင့် ဌီမီးချမ်းရေးဖြစ်စဉ်တလျောက်လုံးအောက်တွင် နိုင်ငံရေးပါတီများနှင့် လူထုအခြေပြုအွဲအစည်းများနှင့် ဆွေးနွေးညီနှင့်ခြင်းများပြုလုပ်မည်။

6. Role of media

Throughout the peace processes, all media has to provide accurate and balanced information on the peace and dialogue process. The state-run media and non-state media is encouraged to collaborate and promote responsible coverage in the spirit of creating a joint new vision for country. A forum consisting of senior editors and media managers will be established to consult and meet regularly with the JCC, Peace Secretariat and Joint Dialogue Management Committee.

(၆) သတင်း (မီဒီယာ) ၏အဓိကနှင့်

ဌီမီးချမ်းရေးဖြစ်စဉ်တစ်လျောက်တွင် မီဒီယာများမှ ဌီမီးချမ်းရေးနှင့် တွေ့ဆုံးရေးနှင့် သက်ဆိုင်သော သတင်းများ ဖော်ပြရတွင် တိကျမှန်ကာန်၍ ဘက်လိုက်မှုကောင်းရမည်။ အစိုးရမီဒီယာနှင့် အစိုးရမဟုတ်သော မီဒီယာများအနေဖြင့် နိုင်ငံသားများတူညီသော အသိအမြင်ရရှိစေရေးကို အခြေခံ၍ သတင်းများကိုတာဝန်ယူမှုရှိစွာဖြင့် ရေးသားဖော်ပြရန် တိုက်တွန်းလိုသည်။ အကြီးတန်း သတင်း အယ်ဒီတာများနှင့် မီဒီယာ မန်နေဂျာ များပါဝင်သော ဖော်ရပ်တစ်ခုကို ဖွဲ့စည်းသွားမည်ဖြစ်ပြီး ထိုဖော်ရပ်နှင့် JCC၊ ဌီမီးချမ်းရေး အတွင်းဝန်နှင့် တွေ့ဆုံးရေးနှင့်ရာ စီမံခန့်ခွဲရေး ပူးတွေကော်မတီများနှင့် ပုံမှန် တွေ့ဆုံးရေး ခြင်းများ ပြုလုပ်မည်။

IV. TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

(ယ) ပြည်ပြောင်းလဲရေးကာလအတွင်းအစီအစဉ်များ

1. Purpose

The purpose of the following transitional arrangements is to enable EAGs to operate during the transition period of the peace process in order to enable them to take on a strong role in a future Union of Burma/Myanmar.

(က) ရည်ရွယ်ချက်

ပြည်ပြောင်းလဲရေးကာလ အစီအစဉ်များ၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ အပြောင်းအလဲကာလအတွင်းနှင့် ဦးမျိုးရေး ဖြစ်စဉ်ကာလအတွင်း တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများဆက်လက်လည်ပတ်နိုင်ရန်နှင့် အနာဂတ်ဖက်အရယ်ပြည်ထောင်စု တည်ဆောက်ရေးတွင် နိုင်မှာသောအခန်းကဏ္ဍမှ ပါဝင်နိုင်ရေးတို့ဖြစ်သည်။

2. Time frame

These transitional arrangements are agreed on for the period from the signing of this agreement and the implementation of the Final Union Accord – subject to review by the High Level Joint Peace Committee.

(ဂ) အချိန်ကာလ

ပြည်ပြောင်းလဲရေးကာလအတွင်းအစီအစဉ်များသည် သဘောတူညီချက်များကို လက်မှတ်ရေးထိုးပြီးအချိန်မှစ ၅၅ နောက် ထိုးပြည်ထောင်စုသောတူညီချက်အား အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်သည့်အချိန်ထိ အကျိုးပင်သည်ဟု သဘောတူသည်။ ထိပ်သီးပြီးချမ်းရေး ပူးတွဲကော်မတီမှ ပြည်လည်သုံးသပ်နိုင်သည်။

3. Political power-sharing

- EAGs are granted access to resources, either through
 - Tax collection,
 - Engaging in business activity,
 - Receiving aid from the Government or international donors, or
 - Revenue sharing from mega-projects in the territory of EAGs.
- EAGs participate in the decision-making on internal migration, resettlement of displaced persons and refugees, and the future reintegration and rehabilitation of combatants.
- This includes training and capacity building programs for EAGs to carry out this arrangement of power-sharing.

(ဃ) နိုင်ငံရေးအာဏာခွဲဝေမြစ်:

(က) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများမှ လိုအပ်သော အရင်းအမြစ်များကို အောက်ပါအစီအစဉ် များမှ ရယူနိုင်သည်။

- အခွန်ကောက်ခံခြင်း
- စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများလုပ်ကိုဝှက်ခြင်း
- အစိုးရနှင့်နိုင်ငံတကာအလုပ်ရှင်များထံမှအထောက်အပံ့များရယူနိုင်ခြင်း
- တိုင်းရှင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ၏ ထိန်းချုပ်နယ်မြေအတွင်း အကြီးစားစီးပွားရေး စီမံကိန်းများမှ အကျိုးအမြတ်များခွဲဝေရယူပိုင်ခွင့်

(ခ) တိုင်းရှင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများအနေဖြင့် ပြည်နယ်အတွင်းပြောင်းရွှေ့နေထိုင်ခြင်း၊ ခုက္ခသည် IDP များပြန်လည်နေရာချုပ်စားခြင်း၊ မိမိတို့တပ်မတော်သားများ၏ ဘဝပြန်လည် တည်ဆောက်ခြင်း စသည့်ကဏ္ဍများကို ချုပ် ထိန်းပိုင်ခွင့်ရှုရမည်။

(င) အာကာခွဲဝေခြင်းအစီအစဉ်ကိုဖော်ဆောင်နိုင်ရန်အတွက် တိုင်းရှင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများအတွက် စွမ်းရည်မြှင့်တင်ရေးသင်တန်းများ ပို့ချေပေးရမည်။

4. Empowerment of vulnerable groups

During the peace processes women, youth and disenfranchised communities have to be particularly empowered to participate in the peace process.

(င) အခွင့်အလမ်းနည်းပါးသောအဖွဲ့များအားစွမ်းရည်မြှင့်တင်ခြင်း

ဌီမံးချမ်းရေးဖြစ်စဉ်ကာလအတွင်း အမျိုးသမီးများ၊ လူငယ်များနှင့်အခွင့်အလမ်းနည်းပါးသောလူမှုအဖွဲ့အစည်းများအား ပြို့မြှင့်တင်ရေးဖြစ်စဉ်တွင် ပါဝင်နိုင်ရန် စွမ်းရည်မြှင့်တင်ရန်။

5. Economic power-sharing

EAGs participate in the adoption of economic development projects that affect the well-being of their populations.

(၅) စီးပွားရေးနှင့်ဆိုင်သောအာကာခွဲဝေခြင်း

မိမိတို့ပြည်နယ်ရှိပြည်သူလူထုများအား အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိစေသည့် စီးပွားရေးစီမံကိန်းများတွင် တိုင်းရှင်းသားလက်နက်အဖွဲ့အစည်းများ ပါဝင်ရန်။

6. Judicial issues

EAGS can continue the practice of their judicial system in their controlled areas.

(၆) ဥပဒေပြုရေးဆိုင်ရာကိစ္စများ

တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ မိမိတို့၏နယ်မြေအတွင်းမိမိတို့၏ တရားဥပဒေပြုရေးနှင့် တရားစီရင်ရေးတို့ကို ဆက်လက်ကျင့်သုံးပိုင်စွင့်ရှုရန်။

7. Cultural and environmental issues

- a) EAGs protect their cultural values, traditional and religious practices.
- b) EAGs can voice and address environmental concerns of their communities.
- c) Prior consent has to be obtained from EAGs for any environmental impacts.

(၇) ယဉ်ကျေးမှုနှင့်သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာကိစ္စများ

(က) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများအနေဖြင့် မိမိတို့၏ယဉ်ကျေးမှုမြတ်စွာလေ့လာတုံးတမ်း၊ ရှိုးရာယဉ်ကျေးမှုနှင့် သာသာရေးဆိုင်ရာ ဓလ္လာတုံးတမ်းများကိုကာကွယ်နိုင်ရန်။

(ခ) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ မိမိတို့အောင် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် ထိန်းသိမ်းရေးနှင့် သက်ဆိုင် သော စိုးရိမ်ပုပ်မှုများကို ဖော်ပြုပြောဆိုနိုင်ရန်။

(ဂ) သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ အကျိုးသက်ရောက်မှုများအား သက်ဆိုင်ရာအောင် တိုင်းရင်းသားလက်နက် ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ၏ ကြိုတင်သဘောဆန္ဒရယူရမည်။

8. Land reform issues

- a) EAGs can protect communal lands and forests and fauna and flora.
- b) All confiscation of land has to be stopped.
- d) EAGs and the Government form joint commission to review on confiscated land without the consent of the community.

(၈) မြေယာဆိုင်ရာပြုပြင်ပြောင်းလဲမှုဆိုင်ရာကိစ္စများ

(က) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ မိမိတို့အောင် ပြည်သူ့ပိုင်မြေယာများ၊ သင်တော်များ၊ အောင်းတိရစ္ဆားနှင့် အောင်းအပ်များကာကွယ်ရန်။

(ခ) မြေယာသိမ်းဆည်းခြင်းအားလုံးလုပ်ဆောင်ခြင်းများရပ်တန္ထူးရန်။

(ဂ) တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အဖွဲ့အစည်းများ၏ သဘောဆန္ဒရယူခြင်းမရှိပဲ သိမ်းဆည်းထားသောမြေယာများကို သုံးသပ်ရန်အတွက် ပူးတွဲကော်မတီတစ်ရပ်စွဲရန်။

9. Natural resource management

Environmental impacts assessments shall be conducted in regards to all development projects in ethnic areas. To facilitate such a process, it is agreed that an independent committee shall be formed made up of independent experts.

The principle of free prior consent of concern communities will be obtained for extraction of natural resources from above and underground within ethnic states.

(၉) သဘာဝအရင်းအမြစ်များ၏မီမံခန့်ခွဲမှု

တိုင်းရင်းသားပြည်နယ်များအတွင်းရှိ ဖွံ့ဖြိုးရေးလုပ်ငန်းအားလုံးများကို သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် အကျိုး သက်ရောက်မှုဆိုင်ရာ အကဲဖြတ်ခြင်းများ လုပ်ဆောင်ရမည်။ လုပ်ငန်းစဉ်များ လွယ်ကူချောမော စေရန်အတွက် လွှာပါမ်းလုပ်သောပညာရှင်များဖြင့် ကော်မတီဖွဲ့စည်းရန်သဘောတူသည်။

တိုင်းရင်းသားပြည်နယ်များအတွင်းရှိ မြေပေါ်မြေအောက် သဘာဝသယံဇတ်များကို ပြည်သူများ၏ သဘောဆန္ဒ ရယူခြင်း ဖြင့် ထုတ်ယူနိုင်သည်။

ANNEX 1: SCOPE OF PARTICIPATION

Mechanism	Participants
Joint Ceasefire Committee	<p>1 x Each EAG = 21 (?)</p> <p>1 x Regional state commands = 10</p> <p>1 x Chairperson of Peace Committee</p> <p>1 x Chairperson of Dialogue Management Committee</p> <p>3 x War Office</p> <p><u>TOTAL: 36</u></p> <p>+ international observers</p>
Joint Peace Secretariat	<p>1 x each EAG = 21 (?)</p> <p>1 x regional states = 10</p> <p>1 x Chairperson of Joint Dialogue Management Committee</p> <p>8 x Parliamentary Peace Committee (?)</p> <p>(Chairperson and one reps from each state)</p> <p>CBOs (The number to be considered)</p> <p>3 x War Office</p> <p><u>TOTAL: 28+</u></p>
Human Rights Committees	TBC
Panglong Union Conference	<p>300 x 3</p> <p><u>TOTAL: 900</u></p>
National Dialogue Steering Committee	<u>TOTAL: 60</u>
Thematic Committees & Task Forces	TBC (see Annex 6, Panglong Graphic 1)
Joint Dialogue Management Committee and Secretariat	TBC

နောက်ဆက်တွဲ - ၁။ ပြိုများရေးကော်မတီ ပါဝင်မည့်သူများ

ယနှစ်ရား	ပါဝင်သူများ
အပစ်အခတ်ရပ်စံရေးပုံးတွဲကော်မတီ	<ul style="list-style-type: none"> ၁ x တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များ (EAG) တစ်ယောက်စီ = ၂၁၌ဦး ၁ x တိုင်းမျိုး = ၁၀၌ဦး ၁ x ပြိုများရေးကော်မတီသဘာပတီ ၁ x ဆွေးနွေးပွဲစီမံခန့်ခွဲမှုကော်မတီသဘာပတီ ၃ x စစ်ဌာန စုစုပေါင်း = ၃၆၌ဦး နိုင်ငံတကာလေ့လာသူများအပါ
ပြိုများရေးပုံးတွဲကော်မတီ	<ul style="list-style-type: none"> ၁ x တိုင်းရင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့များ (EAG) တစ်ယောက်စီ = ၂၁၌ဦး ၁ x ပြည်နယ်ဒေသ = ၁၀၌ဦး ၁ x ပူးတွဲဆွေးနွေးပွဲစီမံခန့်ခွဲမှုကော်မတီသဘာပတီ ၈ x ပါလီမန်ပြိုများရေးကော်မတီ (သဘာပတီနှင့်ပြည်နယ်ကိုယ်တော်ညီးစီ) လူမှုအဖွဲ့အစည်းများ (ပါဝင်မည့်အရေအတွက်သတ်မှန်ရန်) ၃ x စစ်ဌာန စုစုပေါင်း = ၂၈၌ဦး
လူအခွင့်အရေးကော်မတီ	အတည်ပြုရန်
ပင်လုံအမျိုးသားဆွေးနွေးပွဲညီလာခံ	၃၀၀ x ၃ စုစုပေါင်း = ၉၀၀၌ဦး
အမျိုးသားတွေဆုံးဆွေးနွေးပွဲဦးဆောင်ကော်မတီ	စုစုပေါင်း = ၆၀၌ဦး
ခေါင်းစဉ်အလိုက်လုပ်ငန်းအဖွဲ့များ	အတည်ပြုရန်
ပူးတွဲစီမံခန့်ခွဲရေးကော်မတီနှင့်အတွင်းဝန်များ	အတည်ပြုရန်

ANNEX 2: DIALOGUE ISSUES

နောက်ဆက်တွဲ - ၂။ တွေ့ဆုံးရွေးနေးရေးကိစ္စ

The following list mentioned some, though not exclusively all, of the relevant dialogue issues which shall be addressed during the National Dialogue:

အောက်ပါအကြောင်းအရာများမှာ အမျိုးသားတွေ့ဆုံးရွေးနေးတွင် ရွေးနေးမည့် အကြောင်းအရာများအနက်မှ အချို့ သော အကြောင်းအရာများကို ဖော်ပြထားသည်။

1. Constitutional reforms (TF)

- a) Powers of the Union Government,
- b) Exclusive powers of the states and regional authorities,
- c) Concurrent powers shared by the National and the states/regional authorities,
- d) The role of National and the state/regional authorities,
- e) The nature of national and the state/regional authorities.
- f) Bills of rights
- g) Collective rights of ethnic nationalities
- h) The States Constitutions

၁) မွေးစည်းပုံအကြောင်းရွေးချေပြုမြှင့်လဲခြင်း

- (က) ပြည်ထောင်စုအစိုးရ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့် အာကာ
- (ခ) ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းဒေသအာကာပိုင်များ၏ သီးခြားသောလုပ်ပိုင်ခွင့်အာကာ
- (ဂ) ဗဟိုအစိုးရနှင့်ပြည်နယ်တိုင်းဒေသများအကြေားအာကာခွဲရေး
- (ဃ) ဗဟိုအစိုးရနှင့်ပြည်နယ်တိုင်းဒေသများအခန်းကဏ္ဍ
- (င) ဗဟိုအစိုးရနှင့်ပြည်နယ်တိုင်းဒေသများအမျိုးအစား
- (စ) အခွင့်အရေးများ
- (ဆ) တိုင်းရင်းသားများ၏ စုပေါင်းအခွင့်အရေးများ
- (ဇ) ပြည်နယ်များ၏ ဗုံးစည်းပုံအကြောင်းရွေးချေပြုမြှင့်လဲခြင်း

2. Security reforms (TF)

Review of security laws, including questions about:

- i. the role of security forces at the national and State/regional levels,
- ii. the level of civilian control of the armed forces, and

- iii. the definition/interpretation of a state of emergency and a threat to national security.
- iv. Commission to review the judicial system
- v. Review of the security laws

(၂) လုပ်ခြေရေးဆိုင်ရာပြုပိုင်ပြောင်းလဲခြင်း:

- အောက်ပါအကြောင်းအရာများကို လုပ်ခြေရေးဥပဒေကိုပြန်လည်သုံးသပ်နိုင်ရန် ဆွေးနွေးမည်။
- (က) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသများ လုပ်ခြေရေးတပ်များ၏ အစန်းကဏ္ဍ
 - (ခ) စစ်တပ်များအပေါ် အရပ်သားများ၏ ထိန်းချပ်နိုင်သည့်အတိုင်းအတာ
 - (ဂ) အရေးပေါ်အခြေအနေနှင့် နိုင်ငံတော်လုပ်ခြေရေးအား မြိမ်းခြောက်ခြင်း စသည်များကို အမိုးယူဖွင့်ဆိုခြင်းနှင့်အမိုးယူကောက်ယူခြင်း
 - (ဃ) တရားစီရင်ရေးအား ပြန်လည်ဆန်းစစ်ရန် ကော်မရှင်
 - (င) လုပ်ခြေရေးဆိုင်ရာ ဥပဒေများကို ပြန်လည်ဆန်းစစ်ခြင်း

3. Economical questions (TF)

- a) Ownership of resources in States/Regions,
- b) Regional development plans,
- c) Sharing regional generated revenues,
- d) Regional co-management of projects impacting on the regions,
- e) Sharing of resources between the National and regional authorities,
- f) Questions about the establishment of Special Economic Zones,
- g) Questions about sustainable economic development.

(၃) စီးပွားရေးဆိုင်ရာပေးခွန်းများ:

- (၁) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသအတွင်းရှိ အရင်းအမြစ်များကိုပိုင်ဆိုင်ခွင့်
- (၂) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသဖွံ့ဖြိုးရေးစီမံကိန်းများ ရေးဆွဲခွင့်ခြင်း
- (၃) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသမှုရုရိသော ဘဏ္ဍာဇာဂျွဲရွှေခွဲခြင်း
- (၄) မိမိပြည်သူများအပေါ် အကျိုးသက်ရောက်မှု ရှိစေသော စီမံကိန်းများကို ပြည်နယ်တိုင်းဒေသ ပူးတွဲစီခံခန့်ခွဲခြင်း
- (၅) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသအကြေား အရင်းအမြစ်များခွဲခေါ်ခြင်း
- (၆) အထူးစီးပွားရေးနှင့် တည်ဆောက်မှုအပေါ် မေးခွန်းထုတ်ရန်
- (၇) ရေရှည်တည်တုံးသော စီးပွားရေးစီမံကိန်းများအပေါ် မေးခွန်းထုတ်ရန်

4. Humanitarian issues (TC)

- a) Access of the regional authorities to humanitarian assistance,
- b) Right of the regional authorities to develop their own civilian emergency preparedness plans in coordination with other State/Regional and national governments,
- c) Sharing of humanitarian aid between the National and State/Regional Governments

(င) လူသားချင်းစာနာထောက်ထားခြင်းဆိုင်ရာကိစ္စများ

- (က) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသအာကာပိုင်များမှ လူသားချင်းစာနာထောက်ထားသော အထောက်အပံ့များ ရရှိရေး။
- (ခ) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသအာကာပိုင်များမှ မိမိတို့ဒေသအတွင်း အရေးပေါ်အခြေအနေနှင့်ပတ်သက်သည့် ကိုယ်ပိုင် ကယ်ဆယ်ရေးမီးချက်ကို အခြားပြည်နယ်တိုင်းများနှင့် ဗဟိုအစိုးရတို့၏ စီမံချက်များနှင့် သဟ အတကျဖြာ ရေးဆွဲပိုင်ခွင့်။
- (ဂ) လူသားချင်းစာနာထောက်ထားသော အထောက်အပံ့များကို ဗဟိုအစိုးရနှင့် ပြည်နယ်တိုင်းဒေသ အစိုးရများအ ကြား ခွဲခေါ်ရေး။

5. Judicial reforms (TF)

- a) Review the judicial system,
- b) Questions about the judicial system at the National and regional level,
- c) Right of the regional authorities to develop their own legal system based on local customary laws,
- d) Strengthening of the rule of law.

(၅) ဥပဒေပြုရေးဆိုင်ရာပြုပြင်ကြောင်းလဲခြင်း

- (က) ဥပဒေပြုရေးစနစ်ကို ပြန်လည်သုံးသပ်ရန်
- (ခ) ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းဒေသများ၏ ဥပဒေပြုရေးစနစ်ကိုမေးခွန်းထုတ်ရန်
- (ဂ) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသအာကာပိုင်များမှ မိမိတို့၏ တရားရေးစနစ်ကို မိမိတို့၏ မိရိုးဖလာဥပဒေများကို အခြေခံ၍ ပြောန်းပိုင်ခွင့်ရှုရန်
- (ဃ) ဥပဒေစိုးမိုးမှုအားကောင်းလာစေရန်

6. Land issues (TF)

- a) Ownership of land in the regions,
- b) Questions about the land tenure system in according with customary laws,
- c) Review farmland laws.

(၆) မြေယာဆိုင်ရာကိစ္စများ

- (က) ပြည်နယ်တိုင်းဒေသအတွင်း မြေယာပိုင်ဆိုင်ခွင့်
- (ခ) မိရိုးဖလာ မြေယာပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရှုထောင့်မှ လက်ရှိမြေယာပိုင်ဆိုင်ခွင့်ဆိုင်ရာ ဥပဒေများကိုမေးခွန်းထုတ်ရန်
- (ဂ) လယ်ယာမြေဆိုင်ရာ ဥပဒေများကိုပြန်လည်သုံးသပ်ရန်

7. *National reconciliation (TC)*

Creation of mechanism to address and readdress historical injustices against ethnic nationalities.

(၇) အမျိုးသားပြန်လည်ရင်ကြားစေရေး

တိုင်းရင်းသားလူမျိုးစုများ သမိုင်းတပေါ်ရာက်ခံစားခဲ့ရသည့် တရားမမှုတမူများကို ဖြေရှင်းပေးနိုင်မည့် ယဉ်ဆေးကိုဖန်တီးရန်။

8. *Drug eradication (TC)*

Questions of drug eradication, including: the prevention of narcotics, illegal poppy cultivation, drug business and drug smuggling.

(၈) မူးယစ်ဆေးဝါးတိုက်ဖျက်ခြင်း

မူးယစ်ဆေးဝါးကာကွယ်ခြင်း၊ တရားမဝင်ဘိန်းများစိုက်ပိုးခြင်း၊ မူးယစ်ဆေးဝါးလုပ်ငန်းများနှင့် မူးယစ် ဆေးဝါးမောင်နိုင်များ အပါအဝင် မူးယစ်ဆေးဝါးတိုက်ဖျက်ခြင်းကိုမေးခွန်းထုတ်ရန်

9. *Infrastructure development (TC)*

Questions about infrastructure development, including: the construction of regional airports in an appropriate location, the development of a national highway, and collaboration in ensuring public receive basic services such as water and electricity, food security, health and education.

(၉) အကြော်အဆောက်အအုံများ တည်ဆောက်ခြင်း

အကြော်အဆောက်အအုံများဖြစ်သည့် ဒေသတွင်းလေယဉ်ကွင်းများ၊ အဝေးပြေးလမ်းမကြီးများ တည် ဆောက်ခြင်း၊ ပြည်သူများ၏ အကြော်လိုအပ်ချက်များဖြစ်သည့် ရေး လျှပ်စစ်မီး၊ အတာရေစာမူလုပ်မှု၊ ကျန်းမာ ရေးနှင့် ပညာရေး စသည်တို့ ရရှိစေရန် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေး။

10. *IDP/refugee issues (TC)*

Questions about IDP/refugee issues including: resettlement program to restore normal livelihoods for IDPs, systematic relocation, reparation, and resettlement of refugees, customary

land ownership and other land rights issues for IDPs, and related questions concerning disputed land ownership.

(၁၀) IDP/ ခုက္ခသည်ကိစ္စများ:

IDP/ခုက္ခသည်များ ပြန်လည်နေရာချထားရေးနှင့် ငြင်းတို့နေရပ်တွင် စားကတ်နေရေးအတွက် ပုံမှန် အသက်မွေးကမ်းကြောင်း ရှိစေရေး၊ ပြောင်းရွှေ့နေရာချထားခြင်းများကို စနစ်တကျလုပ်ဆောင်ရန်၊ ငြင်းတို့၏ မြေယာပိုင်ဆိုင်ခွင့်နှင့် ပိုရှိဖလာ မြေယာ ပိုင်ဆိုင်ခွင့်၊ အခြားသော မြေယာပိုင်ဆိုင်ခွင့်ဆိုင်ရာ အကြောင်းအရာများကို ဆွဲ့နေးရန်။

11. *Labor issues (TF)*

Questions about labor issues, including: an abolishment of forced labor, unlawful monetary contribution, donations, and other monetary demands, and the enhancement of labor rights.

(၁၁) အလုပ်သမားကိစ္စများ:

အလုပ်သမားအရေးတွင် လုပ်အားပေးများပပေါ်ရေး၊ တရားမပင်ငွေကြေးကောက်ခံခြင်း၊ အလုပ်ငွေကောက်ခံခြင်းနှင့် ခိုင်မာသော အလုပ်သမားအခွင့်အရေးများရှိရေး။

12. *Education standards (TF)*

Questions about education standards, including: enhancing educational standards, the promotion of information technology and computer skills, facilitating ease of travels and promoting the social and educational development of the ethnic people residing outside of local states (e.g. aim to gradually building ‘local state guest houses’).

(၁၂) ပညာရေးအဆင့်အတန်းများ:

ပညာရေးကဏ္ဍတွင် ပညာအဆင့်အတန်းမြင့်မားရေး၊ ကွန်ပြုတာနှင့် သတင်းနည်းပညာဆိုင်ရာများ ဖွံ့ဖြိုးရေး၊ သက်ဆိုင်ရာတိုင်ရင်းသားပြည်နယ်များ၏ ပြင်ပတွင်နေထိုင်သည့်တိုင်းရင်းသားများအား ကွန်ပြုတာနည်းပညာများ၊ လူမှုရေးနှင့် ပညာရေးဆိုင်ရာ အသိပညာများ အလွယ်တကူ သွားရောက်ပို့ချိန်ရန်အတွက် အစီအစဉ်များ ပြုလုပ်ရေး။

13. *Language and cultural rights (TF)*

Questions about language and cultural rights, including: teaching and learning of ethnic languages at the primary education level in schools, and the establishment of cultural and traditional music schools in appropriate places for exchanging, preserving and promoting the ethnic cultures and traditions.

(၁၃) ဘာသာစကားနှင့်ယဉ်ကျေးမှုအခွင့်အရေးများ

ဘာသာစကားနှင့် ယဉ်ကျေးမှုအခွင့်အရေးများတွင် တိုင်းရင်းသားတပေကို အခြေခံပညာရေးတွင် သင်ကြားပို့ ချရန်၊ တိုင်းရင်းသား ယဉ်ကျေးမှုနှင့် ရီးရာဝလ္းများ ထိန်းသိမ်းရေးနှင့် တိုးတက်ပြန်ဟွားရေးအတွက် ဂိတ္တနှင့် ရီးရာယဉ်ကျေးမှုကျောင်းများသင့်လျှပ်သည့်နေရာတွင် ဖွင့်လှစ်ရေး။

14. Religious rights (TF)

Questions about religious rights, including: the freedom of writing and printing religious texts, the right to own land for religious purposes for both Christians and other religions, the right to freely construct churches and other religious buildings, the right to freely work and communicate with international organizations, and the right to freely proselytize and of freedom of movement and to freely engage in humanitarian works.

(၁၄) ဘာသာရေးအခွင့်အရေးများ

ဘာသာရေးဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများတွင် ဘာသာရေးတပေများကို လွတ်လပ်စွာ ပုံနှိပ်ဖြန့်ဝေခွင့်၊ ခရစ်ယာန်နှင့် အခြား သောဘာသာများ သာဘာရေးအတွက် မြတ်ဆိုင်ခိုင်ခွင့်၊ ဘုရားကျောင်းနှင့် အခြားသော ဘာသာရေးဆိုင်ရာ အဆောက်အအုံများဆောက်လုပ်ပိုင်ခွင့်၊ အပြည်းပြည်ဆိုင်ရာ အွဲအစည်းများနှင့် လွတ်လပ်စွာ ဆက်သွယ်၍ အလုပ်လုပ်ပိုင်ခွင့်၊ လွတ်လပ်စွာစည်းရုံးဟောပြောပိုင်ခွင့်နှင့် လူသားချင်းစာနာသည့် အဆောက်အကူများပေးရန်အတွက် လွတ်လပ်စွာ သွားလာခွင့် တို့ပါဝင်သည်။

15. Non-discrimination (TF)

Questions about non-discrimination, including: the appointment or promotion in civil service position without discrimination on the basis ethnicity, religion or gender.

(၁၅) ခွဲဌားဆက်ဆံခြင်းမရှိရေး

ခွဲဌားဆက်ဆံခြင်းမရှိရေးတွင် အစိုးရပုဂ္ဂန်ထမ်းများ ခန့်အပ်ရာတွင်လည်းကောင်း၊ ရာထူးတိုးရာတွင်လည်းကောင်း လူမျှီး ဘာသာရေး၊ ကျားမေဖြစ်ခြင်းများအပေါ် အခြေခံခြင်းမရှိစေရေးတို့ ပါဝင်သည်။

16. Health standards (TF)

Questions about health standards.

(၁၆) ကျိုးမာရေးတောင့်ရောက်မှုအဆင့်အတန်းများ

ကျိုးမာရေးတောင့်ရောက်မှု အဆင့်အတန်းများကိုမေးခွန်းထုတ်ခြင်း။

17. Tourism (TC)

Questions about tourism, including: the promotion of tourism in the regions, ensuring that international tourists can travel freely.

(၁၇) ခရီးသွားလုပ်ငန်း

ခရီးသွားလုပ်ငန်းကို မေးခွန်းထုတ်ခြင်း - ဒေသတွင်းခရီးသွားလုပ်ငန်း မြှင့်တင်ခြင်းနှင့် နိုင်ငံတကားခရီးသွားများ လွှတ်လပ် စွာသွားလာနိုင်ရေး။

18. Media issues (TC)

Questions about media issues, including: the establishment of a community radio broadcast program for each dialectal group with the view of facilitating better interactions in ethnic groups, and the issuing of licenses for registration and production of newspapers, journals, magazines, newsletters, radio, internet and television programs and other works relating to community-based organizations in accordance with the law.

(၁၈) သတင်းမီဒီယာ

တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများအကြေား ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှ ပိုမိုများပြားလာစေရန်အတွက် ဒေသခံ ရေဒီယို ထုတ်လွှင့်ရေးကို ဒေသခံ ဘာသာစကားများဖြင့် ထုတ်လွှင့်ရန်၊ သတင်းစာ၊ ဂျာနယ်၊ မဂ္ဂဇင်း၊ ရေဒီယို၊ အင်တာန်ကို၊ တို့ဗို့အစိုးရအစဉ်များနှင့် အဗြား ဒေသခံအဖွဲ့အစည်းများအား တည်ဆောက်ပေးနှင့် အညီ မှတ်ပုံတင် လိုင်စင်များထုတ်ပေးရန်။

19. Participation of NGOs and role of civil society (TC)

Questions about the participation of NGOs and the role of civil society in Burma.

(၁၉) NGOs ပါဝင်ခြင်းနှင့်လုပ္ပါနှင့်အစည်းများ၏အဓိကအကျဉ်းကဏ္ဍ

မြန်မာနိုင်ငံရှိ NGOs ပါဝင်မှုနှင့် လုပ္ပါနှင့်အစည်းများ၏ အဓိကအကျဉ်းကဏ္ဍများကိုမေးခွန်းထုတ်ခြင်း။

ANNEX 3: CODE OF CONDUCT

နောက်ဆက်တွဲ ၃။ ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများ

(အောက်ဖော်ပြပါ မြန်မာနိုင်ငံတော် အစိုးရနှင့် KNU တို့အကြေား ချုပ်ဆိုခဲ့သာ ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက် မူကြမ်းကို ကိုးကားဆွေးနွေးရန်။)

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရနှင့် ကရင်အမျိုးသားအစည်းအရုံး(ကေအဲန်ယူ) တို့အကြေား လက်မှတ်ရေးထိုးချုပ်ဆိုခဲ့သော အပစ်အစတ်ရပ်စံရေးသဘောတူညီချက်များအရ နှစ်ညီးနှစ်ဖက် လေးစားလိုက်နာရမည့် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက် (မူကြမ်း)

နိဒါန်း

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ (ရှေ့မှနောင်တွင်အစိုးရဟုခေါ်ဆိုမည်) နှင့် ကရင်အမျိုးသားအစည်းအရုံး (ကေအဲန်ယူ)တို့သည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော် ဖွဲ့စည်းပုံ အခြေခံဥပဒေအရ ကရင်ပြည်နယ်ဟု သတ်မှတ်ပိုင်းခြားထားသည့် ပထဝါအကျယ်အဝန်းနှင့် ကရင်အမျိုးသား အစည်းအရုံးနှင့် မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ အဆက်ဆက်တို့အကြေား လက်နက်ကိုင် ပဋိပက္ခဖြစ်ဗွားခဲ့ရာ ဒေသများ၏ နှစ်ညီးနှစ်ဖက် အပြန် အလုန်လက်နက်ကိုင်ပစ်ခတ်တိုက်နိုက်ခြင်းများ ရပ်စဲ၍ အစဉ်တည်တဲ့နိုင်မြှုပ်သည့် စစ်မှန်သော ပြိုမ်းချမ်းရေးတည်ဆောက်ရန်လိုအပ်ကြောင်း နှစ်ဖက်သော စာချုပ်ပင်တို့က နားလည်ခဲ့ကြ ပါသည်။

ထိုသို့နှစ်ညီးနှစ်ဖက်နားလည်သဘောပေါက်ခဲ့ကြသည့်အတိုင်း အစိုးရနှင့် ကေအဲန်ယူတို့အကြေား ၄-၄-၂၀၁၂ ရက်နေ့တွင် ကရင်ပြည်နယ်၊ ဘားအံမြို့၊ ရွှေကပင်ဟိုတယ်၌ အပြန်အလုန် ပစ်ခတ်တိုက်နိုက်မှုရပ်စဲရန် သဘောတူညီချက် (ဘားအံသဘောတူညီချက်) ကိုလည်းကောင်း၊ ၆.၄.၂၀၁၂ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၊ Sedona Hotel ၌ အပြန်အလုန်ပစ်ခတ်တိုက်နိုက်မှု ရပ်စဲရန် သဘောတူညီချက် (ရန်ကုန်သဘောတူညီချက်) ကိုလည်းကောင်း၊ ၁၀-၄-၂၀၁၂ ရက်နေ့တွင် ပဲခူးမြို့၊ နှင့် ထားယယ်မြို့တို့တွင်ပြုလုပ်သော အပြန်အလုန်ပစ်ခတ်တိုက်နိုက်မှုရပ်စဲရန် သဘောတူညီချက် (ပဲခူးသဘောတူညီချက်) နှင့် (ထားယယ်သဘောတူညီချက်) တို့ကို လည်းကောင်း၊ လက်မှတ်ရေးထိုးချုပ်ဆိုခဲ့ကြပါသည်။

ထိုသို့သဘောတူညီခဲ့ကြသည့်အတိုင်း စာချုပ်ပါ အပြန်အလုန်ပစ်ခတ်တိုက်ခိုက်မှ ရပ်စံနိုင်ရေးအတွက် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်၏ တပ်မတော်နှင့် လက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းအသီးသီးတို့၌ အမိကတာဝန်ရှိကြောင်း အသိအမှတ်ပြုကြပါသည်။

ထိုသို့စာချုပ်ဝင်များအကြား ချုပ်ဆိုခဲ့ပြီးသော အထက်အပိုမ်းများပါ အပစ်အခတ်ရပ်စံရေး သဘောတူညီချက်များဖြစ်သည့် ဘားအံသဘောတူညီချက်၊ ရန်ကုန်သဘောတူညီချက်၊ ပဲခူး သဘောတူညီချက်၊ ထားယယ်သဘောတူညီချက်အပါအဝင် “အပစ်အခတ်ရပ်စံရေး သဘောတူညီ ချက်” များအပေါ် အခြေခံ၍ နှစ်ဖက်သော စာချုပ်ဝင်များသည် အစဉ်တည်တဲ့ခိုင်မြှုပ်သည့် စစ်မှုန်သော ဗြိမ်းချမ်းရေး (Sustainable Peace) ကို တည်ဆောက်အကောင်အထည်ဖော်ရန် ရည်မှန်းထားရှိသည့်နှင့်အညီ ရှုံးတွင် သဘောတူညီ ကြောင်းဖော်ပြသည့် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်း (Code of Conduct)များ၊ အကောင်အထည်ဖော်မည့်ယန္ဓရား (Implementation Mechanism)၊ နှစ်ဦးနှစ်ဖက် ပူးတွဲ တော့ကြပ်ကြည့်ရှုခြင်း (Joint Monitoring)၊ ပွင့်လင်းမြင်သာမှု (Transparency)၊ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်း (Settlement of Dispute)၊ ပူးတွဲပြန်လည် သုံးသပ်ခြင်း၊ ပြန်လည်ဆွေးနွေးခြင်းနှင့် ပြင်ဆင်ခြင်း (Joint Review, Renegotiation and Amendment) စသည့် နည်းလမ်းများဖြင့် နှစ်ဦး နှစ်ဖက်ရှိုးဖြောင့်သော သဘောရှိး (In Good Faith) ဖြင့် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်သွားရန် ရည်ရွယ်ကြပါသည်။

ထိုသို့ စာချုပ်ဝင်တို့က ရည်ရွယ်ကြသည့်အတိုင်း အောက်ဖော်ပြပါ အပစ်အခတ်ရပ်စံရေး သဘောတူညီချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် လိုက်နာရမည့်စည်းကမ်းများ၊ တော့ထိန်းရမည့် ကျင့်ဝတ်များ၊ စာချုပ်ဝင်တို့၏ နှစ်ဖက်လက်နက်ကိုင်တပ်နှင့် အဖွဲ့အစည်းအသီးသီးအကြား ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်း များကို အသိပညာပေးမှ တိုးမြှင့်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အပြန်အလုန်ထားရှိသည့် ကတိကလ်များနှင့် သဘောတူညီချက်တို့ကို နှစ်ဦးနှစ်ဖက်ညီနှင့်ဆွေးနွေး၍ (မူ) အားဖြင့် သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုမ်း (၁)

အထွေထွေ အမိပွားယ်ဖွင့်ဆိုချက်များ

- ၁။ ဤသဘောတူညီချက်တွင်ပါရှိသော အောက်ပါစကားရပ်များသည် ဖော်ပြပါအတိုင်း အမိပွားယ်သက်ရောက်စေရမည် -

- (က) စစ်မက်ပြုခြင်း ဆိုသည်မှာ အခြားတစ်ဖက်ကို သိသာထင်ရှားသော တိုက်နိုက်ခြင်း၊ အကြမ်းဖက်အပြုအမူများဖြင့် ရန်မူခြင်းကိုဆိုလိုသည်။ ယင်းစကားရပ်တွင် စစ်ရေးလေ့ကျင့် မူများ၊ စောင့်ကြပ်ထောက်လှမ်းမှုများ သို့မဟုတ် စားနပ်ရိက္ခာ၊ အဝတ်အစား၊ သို့မဟုတ် ကျွန်းမာရေးဆိုင်ရာ သယ်ယူပို့ဆောင်မှုများမပါရှိစေရ။
- (ခ) အသုံးအနှစ်း “နှင့်” နှင့် “သို့မဟုတ်” တို့ကို အမိဘာယ်ဖွင့်ဆိုရာတွင် အားလုံးနှင့် သက်ဆိုင်နိုင်ရန် ဖွင့်ဆိုရမည်။ သို့မှာသာလျှင် တောင်းဆိုမှုတစ်ခုစီ၌ ပါဝင်သော အကြောင်းအရာများ ထိန်ချုပ်ထားခံရခြင်းကို ရှောင်ကြည့်နိုင်မည်ဖြစ်သည်။
- (ဂ) အပစ်ခတ်ရပ်စဲရေး ဆိုသည်မှာ အစိုးရတပ်မတော်နှင့် ကေအဲနှုံး ကရင်အမျိုးသားလွတ်ပြောက်ရေး တပ်မတော်အကြား မိမိကိုယ်ကို ခုခံရန်မှအပ ကျူးကျော်တိုက်နိုက်ရန် ပြင်ဆင်ခြင်း သို့မဟုတ် တိုက်တွန်းအားပေးခြင်းအပါအဝင် အခြားကျူးကျော်တိုက်နိုက်ခြင်းအမျိုးမျိုးကို ရပ်စဲရန် ဆိုလိုသည်။ ယင်းစကားရပ်တွင် ဥပဒေနှင့်ဆန့်ကျင်သည့် ဝရမီးပပါဖမ်းဆီးခြင်း၊ အကျဉ်းချချုပ်နောင်ခြင်း၊ သောက်ချမှတ်ခြင်း၊ ညွှေးပန်းနှုပ်စက်ခြင်း၊ နောင့်ယုက်ဖျက်ဆီးခြင်း၊ ရွှေ့ပြောင်းနေရာချထားခြင်း၊ မြေယာကိုအဓမ္မသိမ်းလိုက်ခြင်း၊ လုယက်ခြင်း၊ အဓမ္မခိုင်းစေခြင်း သို့မဟုတ် အလားတူ ကာယကံရှင်ဆန္ဒမပါဘဲ လုပ်အားပေးစေခြင်း၊ လူမျိုး၊ ဘာသာ နှင့် နိုင်ငံရေးယုံကြည်မှ အပေါ်အခြေခံပြီး မတရားဖိန္ပာ ဆက်ဆံမှု၊ လိုင်ပိုင်းဆိုင်ရာ အကြမ်းဖက်မှုများ၊ အခြားတိုင်းရင်းသားများကို ဆန့်ကျင်သည့် အတွေးအခေါ်နှင့် အယူအဆများကို အားပေးခြင်း သို့မဟုတ် မြှင့်တင်ခြင်းများ စသည်တို့လည်း ပါဝင်သည်။
- (ဃ) ပဋိပက္ခသက်ရောက်မှုဒက်ခံရသူများ ဆိုသည်မှာ ငှါးတို့၏အသေအသီးသီးတွင် ဥပဒေနှင့် ဆန့်ကျင်၍ အုပ်ချုပ်မှုဖြင့် နေရာရွှေ့ပြောင်းခံရခြင်း၊ ယင်းလုပ်ဆောင်မှုတစ်ခုရ သို့မဟုတ် တစ်ခုထက်ပို၍ခံရသူတစ်ဦးချင်းစီဖြစ်စေ၊ အဖွဲ့လိုက်ဖြစ်စေ ပဋိပက္ခဒက် ခံရသူများအပြင် ပဋိပက္ခကြောင့် လူနေမှုသာဝန့် လုပ်ကိုင်စားသောက်မှ ပျက်ပြားဖျက်ဆီးခြင်းခံရသူများကို ဆိုလိုသည်။
- (င) သတ်မှတ်နေရာ ဆိုသည်မှာ အကြောင်းအရာတစ်ခုရှုအတွက် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်မှ တရားယင် သဘောတူသတ်မှတ်ထားသော နေရာကိုဆိုလိုသည်။ ထိုအပြင် သတ်မှတ်နယ်မြေနှင့် စစ်ရေးလမ်းကြောင်းများသည် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်မှ သိသာထင်ရှားစွာ မှတ်သားထားသော တပ်နေရာချထားမှု

များ၊ တပ်စခန်းများ၊ ရှူ့တန်းကာင်းစခန်းများ နှင့် တပ်လက်နက် ခယမ်း မီးကျောက်၊ စစ်ပစ္စည်း ကိရိယာများ ထောက်ပံ့ဖြည့်တင်းရန် လမ်းကြောင်းများ ဖြစ်ရမည်။

- (၈) သဘောရှိး ဆိုသည်မှာ လေးနက်၍ရှိရှိးသားဖြောင့်မတ်သော ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ဆောင်ရွက် ခြင်းကိုဆိုလိုသည်။
- (၉) အစိုးရ ဆိုသည်မှာ အစိုးရ၏တပ်များ၊ အရပ်ဖက်ကိုယ်စားလှယ်များ၊ ကိုယ်စားပြု လွှာအပ် ခံရသူ များ၊ ဝန်ထမ်းများ၊ ကန်ထရိုက်တာများ၊ တရားဝင်ဆက်ခံသူများနှင့် ခွင့်ပြုလွှာအပ်ခြင်းခံရသူများအပါအဝင် ကေအဲနယ်၏ ညွှန်ကြားချက်အရ လုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်နေသော အဖွဲ့အစည်းကိုဆိုလိုသည်။
- (၁၀) ကရင်အမျိုးသားအစည်းအရုံး ဆိုသည်မှာ ကေအဲနယ်၏တပ်များ၊ အရပ်ဖက် ကိုယ်စားလှယ်များ၊ ကိုယ်စားပြုလွှာအပ်ခံရသူများ၊ ဝန်ထမ်းများ၊ ကန်ထရိုက်တာများ၊ တရားဝင်ဆက်ခံသူများနှင့် ခွင့်ပြုလွှာအပ်ခြင်းခံရသူများအပါအဝင် ကေအဲနယ်၏ ညွှန်ကြားချက်အရ လုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်နေသော အဖွဲ့အစည်းကိုဆိုလိုသည်။
- (၁၁) ရန်လိုများ ဆိုသည်မှာ အတွေးအခေါ်၊ အစီအစဉ်၊ သို့မဟုတ် စီမံချက်တစ်ခုခုကို အကြမ်းဖက်ခြင်းဖြင့် ဆန့်ကျင်ခြင်း သို့မဟုတ် ခုခံခြင်းကို ဆိုလိုသည်။
- (၁၂) ပြည်တွင်းဌာနနဲ့ပြည်သူများ ဆိုသည်မှာ လူတစ်ဦးချင်းစီဖြစ်စေ၊ အဖွဲ့လိုက်ဖြစ်စေ၊ လက်နက်ကိုင်ပဋိပက္ခများ၊ အကြမ်းဖက်မှုများ၊ လူအခွင့်အရေးချိုးဖောက်မှုများ၊ သဘာဝသေးအွန်ရာယ်နှင့် လူဖန်တီးသောသေးအွန်ရာယ်များကြောင့် မိမိ၏နေရပ်ဌာနနေ၊ အိမ်ရာနှင့်အိမ်တို့ကို အတင်းအဓမ္မစွန်ခွာစေခြင်းခံရသူများ၊ မလွှာမရောင်သာသော အကြောင်းအကြောင်းတွက်ပြေးပုန်းရောင်နေရသူများ၊ နိုင်ငံတကာနယ်နိမိတ်တစ်ခုခုကိုမျှ မဖြတ်ကျော်ရသေးသူများကိုဆိုလိုသည်။
- (၁၃) စစ်ဆေးအတည်ပြုခြင်း ဆိုသည်မှာ အပစ်အခတ်ရပ်စံရေးသဘောတူညီချက်အတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုရှိခြင်း၊ မရှိခြင်းကို စစ်ဆေးအကဲဖြတ်ခြင်းကိုဆိုလိုသည်။
- (၁၄) အခွင့်အာကာမရှိသောပုဂ္ဂိုလ် ဆိုသည်မှာ ဤသဘောတူညီချက် ကဏ္ဍအသီးသီးမှ အကြောင်းအရာများ သို့မဟုတ် ညွှန်ကြားချက်များကို နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အာကာပိုင်ထံမှဖြစ်စေ၊ ကေအဲနယ်၏ ခရိုင်ဥက္ကာ သို့မဟုတ် တိုင်းဒေသကြီး/ပြည်နယ်ဝန်ကြီးချုပ်ထံမှဖြစ်စေ၊ နှစ်ဖက် တပ်မှုဗျားထံမှဖြစ်စေ အခွင့်အာကာအပ်နှင့်ခြင်းမခံရသော ပုဂ္ဂိုလ် သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းကိုဆိုလိုသည်။

- (၃) ကလေးသူငယ် ဆိုသည်မှာအသက်(၁၈)နှစ်မပြည့်သေးသောသူများအားလုံးကို ဆိုလိုသည်။
- (ပ) လက်နက်ခဲယမ်း ဆိုသည်မှာ ယမ်းပေါက်ကွဲမှုတွန်းအားအရှိန်ဖြင့် ကျဉ်ထိပ်ဖူးသည် သေနတ်ပြောင်းဝမ် ထွက်လာနိုင်စွမ်းရှိသော ရိုင်ဖယ်သေနတ်၊ ကာဘိုင်သေနတ်၊ စက်သေနတ် (စက်လတ်)၊ ကိုလုံးကျဉ်သေနတ်အမျိုးအစား၊ ပစ္စတိသေနတ်၊ လက်ပစ်ပုံး နှင့် မိုင်စသည့် လက်နက်ခဲယမ်းများကို ဆိုလိုသည်။

၂။ ဤကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများတွင်သုံးနှင့်သော အမျိုးသားဆိုင်ရာအသုံးအနှစ်းများသည် အမျိုးသမီးများနှင့် ကြားနေသူများတို့ပါဆိုလိုသည်။ ထိန်ည်းတူ တစ်ခုကိန်းအတွက်သုံးသော နာမ်စားသည် အများကိုန်းအတွက်ပါ အကျိုးဝင်သည်။

အပိုဒ် (၂)

သက်ရောက်မှု အကျယ်အဝန်း

၁။ အစိုးရနှင့် ကေအဲနယူတို့အကြား အပစ်အခတ်ရပ်စံရေးသဘောတူညီချက်ကို အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်နေစဉ်တွင် ဤကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများသည် ပါဝင်သက်ဆိုင်သူများအားလုံး၏ လုပ်ရပ်အပေါ် အာကာသက် ရောက်မှုရှိသည်။

၂။ သီးခြားဖော်ပြထားခြင်းမရှိလျှင် ပါဝင်သက်ဆိုင်သူများ၏ တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦး၊ တစ်ဖွဲ့အပေါ်တစ်ဖွဲ့၊ လုပ်ရပ်များအပေါ် ဤသဘောတူညီချက်၏ လွှမ်းမိုးမှုသည် နယ်မြေကန့်သတ်ချက်၊ ကာလကန့်သတ်ချက် မရှိစေရ။

အပိုဒ် (၃)

စောင့်ထိန်းလိုက်နာရမည့် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများ

၁။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်က လူထု၏လွှတ်လပ်ပိုင်ခွင့်ကိုအသိအမှတ်ပြုလေးစား၍ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။ ပြစ်မှုကျိုး

လွန်သူမှုအပ ငြင်းတိုက်အခွင့်အရေးအသာ မည်သည့်ဘက်ကမျဖယ်ရှားခြင်းမပြုရ။

၂။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်က လူတစ်ဦးတစ်ယောက်စီ၏ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် ပုဂ္ဂလိက လွတ်လပ်စွာ နေထိုင်ပိုင်ခွင့် (Dignity and Privacy) ကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း၊ လေးစားခြင်းနှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်မှု ရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။ ညွှန်းပန်း နိုပ်စက်ခြင်း၊ လူမဆန်စွာဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် အပြစ်ပေးသက်ခတ်ခြင်း ကဲ့သို့သော လူတစ်ဦးတစ်ယောက်၏ ဂုဏ်သိက္ခာကိုထိပါးစေသည့် လုပ်ရပ်မျိုးကို မည်သည့်ဖက်ကမျှ မကျိုးလွန်ရ။ ဖောက်ဖျက်ကျိုးလွန်သူကို တည်ဆောက်အပေါ်ဖောက်အရ အရေးယူ စေရမည်။

၃။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်က လူတစ်ဦးတစ်ယောက်စီ၏ လွတ်လပ်မှုနှင့်လုပ်မှုဆိုင်ရာ ရရှိခွင့်ကို အသိအမှတ်ပြု လေးစား၍ လိုက်နာမှုရှိစေရန် ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲရမည်။ ဥပဒေမဲ့ (Arbitrary)၊ တရားမဝင် (Illegal) ဖမ်းဆီးချပ်နောင်ခြင်းမှရောင်ရားရမည်။ ဖမ်းဆီး ချပ်နောင်ထားမှုရှိခဲ့လျှင် အကျဉ်းသားဖြစ်သူ မည်သူမည်ဟု မည်သည့်နေရာ၊ မည်သည့်အခြေအနေတွင် ရှိနေသည်ကို သက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်၊ အဖွဲ့အစည်းသို့ အသိပေးရမည်။

၄။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အနေနှင့် လူတစ်ဦးတစ်ယောက်စီ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ မိမိနေရပ်ကိုရွေးချယ်ပိုင်ခွင့် အပါ အဝင် လွတ်လပ်စွာလှပ်ရှားသွားလာနိုင်ခွင့်ကို အသိမှတ်ပြုလေးစား၍ လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုရှိစေရန် ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲရမည်။ ပဋိပက္ခအတွင်း ထွက်ပြေးတိမ်းရောင်နေထိုင်ခဲ့ရသူများအနေဖြင့် မိမိတို့၏ မူလ အရပ်ကြာနေသို့ ပြန်လည်အခြေချခွင့် သို့မဟုတ် မိမိထိကြိုက်နေရာသို့သွားရောက်အခြေချခွင့်ကို နှစ်ဦး နှစ်ဖက်က လေးစား လိုက်နာရမည်။

၅။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အနေနှင့် အရပ်သားများ၊ အမျိုးသမီးများနှင့် ကလေးသူငယ်များအား အထူးကာကွယ် ခြင်းကို အသိမှတ်ပြု လေးစား၍ လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုရှိစေရန် ကြီးကြပ်ကွပ်ကဲရမည်။ အမျိုးသမီးများနှင့် ကလေးသူငယ်များကို ပစ်မှတ်ထားကာ လိုင်ပိုင်းဆိုင်ရာ ဖောက်အခွင့်အရေးယူခြင်း၊ ကလေး အလုပ်သမား အဖြစ်နိုင်းစေခြင်း၊ ကလေးစစ်သားပြုခြင်းစသည့် ဘေးအန္တရာယ်ဖြစ်စေသည့် မည်သည့် လုပ်ရပ် မျိုးကိုမဆို ဆောင်ရွက်ခြင်းမပြုရ။

၆။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်က ထိုးစစ်ဆင်ရန် ကြံးစည်ခြင်းနှင့်ဆိုင်သော ကြိုတင်ပြင်ဆင်မှုများကို စွန်းလွှတ်ရမည်။

၇။ သတ်မှတ်ထားသည့် နေရာများတွင် နားလည်မှုလွှာများစေနိုင်သည့် လုံခြုံရန်စခြင်းအပြုအမူမျိုး မဖြစ်စေရေးအတွက် နှစ်ဘက်လိုက်နာစောင့်ထိန်းရမည်။

၈။ အပစ်အခတ်ရပ်စဲထားသော ဒေသများတွင် မိုင်းအသစ်များထပ်မံထောင်ခြင်း မပြုရန်နှင့် ပြည်သူ လူထုနှင့်သက်ဆိုင်သည့်ဒေသများတွင် မိုင်းရှင်းလင်းရေးကိစ္စများကို နှစ်ဦးနှစ်ဖက် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက် ရန် သဘောတူသည်။

အပိုဒ် (၄)

အထွေထွေအာမခံချက်များ

အစိုးရနှင့် ကေအဲနှင့်ယူတို့သည် နှစ်ဦးနှစ်ဖက် သက်ဆိုင်သောကိစ္စဟူသမျှကို တို့က်ရှိက်ရန်မှုသော လုပ်ရပ်နှင့်ရန်မှုသည့်သဘောကိုဆောင်သည့်လုပ်ရပ်အားလုံးကို ရပ်စဲပြီးဖြစ်သည်။ ထိုအပြင် အပစ်အခတ် ရပ်စဲခြင်းအကျိုးသက်ရောက်ရာဒေသအတွင်း နေထိုင်ကြသောအရပ်သားများကို ဥပဒေမှုပြုကျင့်မှုများ မဖြစ်ပွား စေရေးလိုက်နာစောင့်ထိန်းရမည်။ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး အကျိုးသက်ရောက်ရာဒေသများတွင် မည်သည့်စစ်ရေး ဆိုင်ရာရန်မှု မှုများမဆို အဆုံးသတ်ပြီးဖြစ်ကြောင်း နှစ်ဦးနှစ်ဖက်မှ အာမခံသည်။

အပိုဒ် (၅)

သတ်မှတ်ထားသော စစ်နယ်မြေများနှင့် စစ်ဆက်သွယ်ရေးလမ်းကြောင်းများ

၁။ နှစ်ဘက်တပ်များ အသုံးပြုကျက်ရှိသည့် နယ်မြေ၊ ဆက်သွယ်ရေးလမ်းကြောင်းများကို လက်ရှိ အနေအထား အတိုင်း နှစ်ဘက်တပ်များ ညီနှိုင်းဆောင်ရွက်မည်။

၂။ နယ်မြေသတ်မှတ်ချက်များ၊ ဆက်သွယ်သွားလာခွင့်ရှိသော လမ်းကြောင်းများ၊ တပ်စခန်းများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ အသေးစိတ်အခြေအနေများအား နှစ်ဘက်တပ်မံဆွေးနွေးညီနှိုင်း ဆောင်ရွက်သွားမည်။

အပိုဒ် (၆)

စစ်သည်တော်ကျင့်ဝတ်

၁။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်နှင့် ငှါး၏ကိုယ်စားလှယ်များသည် အောက်ပါအချက်များနှင့် အညီအပြန်အလုန် လေးစားမှု များဖြင့် ဆက်ဆံရမည် -

- (က) လူထုဆွေးနွေးပွဲ သို့မဟုတ် လူထုစေးသည့်နေရာ (Public Forum) များတွင်ခွင့်ပြုထား သော လုပ်ခြောက်မှုအပ မည်သူမှုလက်နက်ကိုင်ဆောင်ခြင်းမပြုရ၊
- (ခ) ဤသဘောတူညီချက်ကို နှစ်ဖက်တပ်များများနှင့် တပ်ဖွဲ့ဝင်များအားလုံး သိရှိနားလည်ပြီး လိုက်နာဆောင်ရွက်နိုင်ရေးအတွက် သဘောတူညီကြသည်၊
- (ဂ) ဤသဘောတူညီချက်ကို အများပြည်သူများသိရှိနားလည်ရန် နှစ်ဖက်မှ မြှင့်တင်ဆောင်ရွက် သွားရန် သဘောတူညီကြသည်။

၂။ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်အနေနှင့် အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးဆိုင်ရာရည်ရွယ်ချက်နှင့် ဦးတည်ချက်များကို ထိပါး စေနိုင် သည့် အောက်ဖော်ပြုပါကိစွာရပ်များကိုတားမြစ်သည် -

- (က) အခြားတစ်ဖက်၏တပ်ဖွဲ့ဝင်များကို ရန်မှုသည် သို့မဟုတ် စောကားသည့် မည်သည့်လုပ်ရပ်မျိုး ကိုမှု မပြုလုပ်ရ၊
- (ခ) အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးကို ပျက်ပြားစေနိုင်မည့် လက်နက်ခဲယမ်းများနှင့် ရိုက္ခာများကို ပုံမှန် ဖြည့်တင်းမှုမှုအပ ပမာဏများစွာဖြည့်တင်းခြင်း မပြုလုပ်ရ၊
- (ဂ) အခြားတစ်ဖက်ကို ဆန့်ကျင်သည့် နိုက်ရန်ဖြစ်မှုများနှင့် ဆက်နွယ်ပြီး တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ သွယ်ဂိုက်ခြားဖြစ်စေ လက်နက်အင်အား အသုံးပြုခြင်း မပြုလုပ်ရ၊
- (ဃ) အခြားတစ်ဖက်၏ အဖွဲ့ဝင်များပိုင်ဆိုင်သော အိမ်ယာမြေပိုင်ဆိုင်မှုနှင့် ပုဂ္ဂလိက ပိုင်ဆိုင်မှု အပါ အဝင် အခြားပိုင်ဆိုင်သောပစ္စည်းများကို ဥပဒေမှာ ရှာဖွေစစ်ဆေးခြင်း သို့မဟုတ် သိမ်းယူခြင်း မပြုလုပ်ရ။

၃။ နှစ်ဖက်တပ်ဖွဲ့ဝင်များသည် အောက်ပါအတိုင်းဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည် -

- (က) သတ်မှတ်ထားသော နယ်မြေအတွင်း ပုံမှန်လုပ်ရှိုးလုပ်စဉ်များကို ပြုလုပ်ခြင်း၊

- (ခ) အထက်ညွှန်ကြားချက်နှင့်အညီ အခမဲးအနားများတွင် ပါဝင်ခြင်း;
- (ဂ) နှစ်ဖက်ညီနှင့်ဦး၏ လုံခြုံရေးဆောင်ရွက်ခြင်း;
- (ဃ) အားလပ်ချိန်ခွင့်သွားလာရန် သတ်မှတ်ထားသောလမ်းများအတိုင်း ကြိုတင်အကြောင်းကြားပြီး
သွားလာခြင်း;
- (င) သယ်ယူပို့ဆောင်ရေး ပစ္စည်းများအပါအဝင် အခြားပစ္စည်းများကို ပုံမှန် ထိန်းသိမ်း ပြပိုင်ခြင်းနှင့်
အစားထိုးခြင်း;

၄။ နှစ်ဘက်တပ်ဖွဲ့ဝင်များအား အောက်ပါဆောင်ရွက်မှုများကိုတားမြှစ်သည် -

- (က) ဥပဒေမဲ့ လက်နက်ကိုင်ဆောင်ခြင်းနှင့် သယ်ယူခြင်း၊ လက်နက်ကို ထုတ်ဖော်ပြသခြင်း၊ လက်နက်ဖြင့်
ဖြိမ်းခြောက်ခြင်း;
- (ခ) တစ်ဦးကိုတစ်ဦးလက်နက်အသုံးပြချိန်မှတိက်ခိုက်ခြင်း;
- (ဂ) ပြည်တွင်းဌာနမဲ့ပြည်သူများ၊ လူသားချင်းစာနာထောက်ထားမှုဆိုင်ရာ ဝန်ထမ်းများ၊ ဖွံ့ဖြိုးရေး
လုပ်ငန်းဝန်ထမ်းများနှင့် တိုက်ခိုက်ရေးနှင့်မသက်ဆိုင်သောသူများအပါအဝင် မည်သူတစ်ဦး
တစ်ယောက်ကိုမျှ ထိခိုက်နာကျင်စေခြင်း သို့မဟုတ် ဖြိမ်းခြောက်ခြင်း နှင့် ပစ္စည်းသိမ်းယူခြင်း;
- (ဃ) မြို့ခုတိုက်ခိုက်ခြင်း၊ သတ်ဖြတ်ခြင်း နှင့် အကြမ်းဖက်လုပ်ရပ်များ ပြုလုပ်ခြင်း;
- (င) ပြန်ပေးဆွဲခြင်း၊ မတရားဖမ်းဆီးခြင်း၊ အကျဉ်းချုပ်ခြင်း၊ သတ်ဖြတ်ခြင်း၊ ဖောက်ဖျက်ခြင်း;
- (ဃ) အများပိုင်ပစ္စည်းညစ္စများကို ပျက်စီးစေခြင်း၊ တစ်ဖက်အဖွဲ့ဝင်များနှင့် အဆောက်အအုံ နေရာများ
ကိုတိုက်ခိုက်ခြင်း;
- (ဆ) တပ်သားသစ်အမွှေ့စွဲဆောင်းခြင်း;
- (ဇ) တည်ဆောက်များကို ဆန်းကျင်ပြီး အဓမ္မ ငွောကြေးကောက်ခံခြင်း၊ ပစ္စည်းနှင့်ဝန်ဆောင်မှုများကို
တောင်းဆိုခြင်း၊ အခွန်ကောက်ခံခြင်း;
- (၅) လူသားချင်း စာနာထောက်ထားမှုဆိုင်ရာ အထောက်အကူပြုလုပ်ငန်းများ သို့မဟုတ် ပြည်သူ
လူထုကို အကာအကွယ်ပေးသော လုပ်ငန်းများအား နောင့်နေးကုန်းကြာစေခြင်း;
- (၆) နှစ်ဖက်ညီနှင့်သဘောတူထားသည့် အစိုးရမဟုတ်သော အဖွဲ့အစည်းများ၏ လုံခြုံမှုနှင့် လွတ်လပ်စွာ
သွားလာလုပ်ကိုင်မှုကို ကန်းသတ်ခြင်း;
- (၇) အများပြည်သူ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ လွတ်လပ်စွာ လူပ်ရှားသွားလာမှု၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်မှုကို
ဟန်းတားနောင့်ယူက်ခြင်း;

- (၅) ပူးတွဲလေ့လာတောင်ကြည့်ရေး ကော်မတီ၏ လုပ်ငန်းများကို ဟန်၊ တားနောင့်ယှက် ခြင်း;
- (၆) နှစ်ဦးနှစ်ဖက်က ထားရှိသောစစ်ဆေးရေးစန်းများ (Check Points)သည် အရပ်သား ပြည်သူများ၏ လွတ်လပ်စွာသွားလာလူပ်ရှားမှုကို အဟန်၊ အတားဖြစ်စေမည့်၊ လူသား ဂုဏ်သိက္ခာကို ထိပါးထိုးနှစ်း စေမည့် စစ်ဆေးခြင်းများကို ရှောင်ကျဉ်းမှုမည်။

၅။ နှစ်ဖက်တပ်ဖွဲ့ဝင်များသည် အောက်ပါလုပ်ငန်းရပ်များကို တောင်ချက်နိုင်ခွင့်ရှိရမည် -

- (က) မိုင်းများနှင့် အန္တရာယ်ရှိစေသည့် ပယမ်းမီးကျောက်များကို ဖယ်ရှားရှင်းလင်းခြင်း;
- (ခ) အရေးပေါ်ကယ်ဆယ်ရေးလုပ်ငန်းများကိုလုပ်ကိုင်ခြင်း;
- (ဂ) သတ်မှတ်ထားသော နယ်မြေအပြင်ဘက်တွင် လက်နက်မပါအရပ်ဝတ်ဖြင့် လွတ်လပ်စွာ သွားလာခြင်းနှင့် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများတွင်ပါဝင်သော ကြိုတင်အကြောင်းကြားမှုစနစ်များ အတိုင်း သွားလာခြင်း၊ လမ်းကြောင်းများကို အသုံးပြုခြင်း;
- (ဃ) တပ်ဖွဲ့နှင့်သက်ဆိုင်သော အုပ်ချုပ်တောက်ပံ့မှု ပစ္စည်းများသယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်း;
- (င) ဆေးသက်ဆိုင်ရာ ကျိုးမာရေးပစ္စည်းများ အရေးပေါ် ရွှေ့ပြောင်းခြင်း;

အပိုဒ် (၇)

**အစိုးရ လက်နက်ကိုင်တပ်များနှင့် ကရင်အမျိုးသားအစည်းအရုံး၏
လက်နက်ကိုင်တပ်များ ခရီးသွားလာခြင်း**

အစိုးရလက်နက်ကိုင်တပ်ဖွဲ့များနှင့် ကရင်အမျိုးသားအစည်းအရုံးလက်နက်ကိုင်တပ်ဖွဲ့များသည် နှစ်ဖက် သတ်မှတ်ထားသော စစ်နယ်မြေအပြင်ဘက်တွင် လက်နက်ဖြင့်ခရီးသွားလာလိုလျင် ကြိုတင် အကြောင်းကြားပြီးမှသာ သွားလာရမည်ဟု သဘောတူညီကြသည်။

မှတ်ချက်။ ၂ ကြိုတင်အကြောင်းကြားခြင်းလုပ်ထုံးစနစ်-

- (က) တပ်ဖက်ဆိုင်ရာဆက်သွယ်ရေးလမ်းကြောင်းဖြင့် အကြောင်းကြားခြင်း;
- (ခ) ဆက်ဆံရေးရုံးများမှတစ်ဆင့် အကြောင်းကြားခြင်း;
- (ဂ) တာဂန်ခံ တပ်မှုးမှတစ်ဆင့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားခြင်း;
- (ဃ) အရေးပေါ် လူနာပို့ဆောင်ရန် အခြေအနေများတွင် အချက်ပြုအမှတ်အသားအဖြစ် အလံဖြူ ထောင်ခြင်း သို့မဟုတ် ညအချိန်မီးရောင်အသုံးပြုဆက်သွယ်သွားလာခြင်း။

အပိုဒ် (၈)

အရပ်သားပြည်သူလူထုကို ဆက်ဆံခြင်း

၁။ နှစ်ဖက်တပ်ဖွဲ့ဝင်များသည် မိမိတပ်နယ်မြေအသီးသီးရှိ ပြည်သူလူထုအပေါ် အောက်ပါအတိုင်း လေးစားလိုက်နာမှုရှိစွာ ဆက်ဆံသွားမည် -

- (က) ကာလကြာမြင့်စွာ ဖြစ်ပွားခဲ့သည့် ပဋိပက္ခကြောင့် မူလနေထိုင်ရာအရပ်အော်မှ အခြားအော်သို့ ဖြောင်းရွှေ့ခဲ့ရသူများကို မူလအော်များသို့ ပြန်လည်နေရာချထားခြင်း သို့မဟုတ် နေရာအသစ် တစ်ခုတွင်လည်းကောင်း၊ လက်ရှိနေထိုင်ရာအော်တွင်လည်းကောင်း၊ ဆက်လက် နေထိုင်နိုင်ရန် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်မှ နောင့်ယုက်ခြင်းမရှိစေရေး တာဝန်ယူဆောင်ရွက်သွားရမည်။ ထို့အပြင် အော်အတွင်းရှိပြည်သူလူထုများအား ပြန်လည်နေရာချထား၍ အိမ်ရာနှင့် အခြေခံ အဆောက်အအုံ များကို တည်ဆောက်ရာ၌ နှစ်ဦးနှစ်ဖက်မှ အနောက်အယုက်ပြုခြင်းမရှိစေရ။
- (ခ) ပြည်သူလူထု၏ လွတ်လပ်စွာသွားလာလှပ်ရားမှုကို ဟန့်တားနောက်ယုက်ခြင်းများမပြု၍။

၂။ နှစ်ဖက်တပ်များမှ အော်ခံပြည်သူလူထုအား ထိနိုက်နှစ်နာစေမည့် အောက်ပါအချက်များပါဝင်သော မည်သည့်အပြုအမှုကိုမဆို ပြုလုပ်ခြင်းမှ တားမြစ်သည် -

- (က) ပြည်သူလူထုထံမှ တန်ဖိုးတစ်စုံတစ်ရာရှိသော မည်သည့်ပစ္စည်းကိုမျှ နီးယူခြင်း၊ လုယက်ခြင်းနှင့် ခွင့်ပြုချက်မရှိဘဲ ယူဆောင်ခြင်းမရှိစေရ။
- (ခ) တရားသာဖြင့် သမွှာအာဖိုး အသက်မွေးလုပ်ကိုင်စားသောက်နေသော လူတစ်ဦးတစ်ယောက်စီ၏ အခွင့်အရေးများကို နောက်ယုက်ဟန့်တားခြင်းမရှိစေရ။
- (ဂ) မိသားစုံစုံစာအတွက် စားရေရှိကွာစုဆောင်းခြင်း၊ ကုန်ပစ္စည်းများနှင့် ကောက်ပဲသီးနှံ သယ်ယူပို့ဆောင်ရောင်းချခြင်းများကို နောက်ယုက်ဟန့်တားခြင်းမရှိစေရ။
- (ဃ) နှစ်ဦးနှစ်ဖက်မှ လူတစ်ဦးချင်းစီ၏ ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများကို မတိနိုက်စေရ၊ အများပြည်သူနှင့် သက်ဆိုင်သော ကျန်းမာရေးအထောက်အကူပြုပစ္စည်းများ၊ ဆေးဝါးများ သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းအား တားမြစ်ခြင်းမပြု၍။
- (င) ပညာသင်ကြားရေးဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများကို နောက်ယုက်ပိတ်ပင်ခြင်းမရှိစေရ။ ပညာရေး ဆိုင်ရာ စာသင်ကောင်း၊ အဆောက်အအုံများနှင့် ပစ္စည်းများကို ဖျက်ဆီးခြင်း၊ ပညာရေးဝန်ထမ်းများနှင့်

ပညာသင်ယူနေသူများကို နောက်ယူက်ဟန့်တားခြင်းမပြုရा

- (စ) တသင်ကျောင်း၊ ဆေးရုံ၊ ဆေးခန်းများနှင့် ဘာသာရေးအဆောက်အအုံများ ကို အကြောင်းမှု ဖျက်ဆီးခြင်းနှင့် ပျက်စီးမှုဆိုးကျိုးများဖြစ်ပေါ်စေခြင်း မရှိစေရ၊ ယင်းနေရာများတွင် စောင့်ရောက်နားနေခြင်းမှုအပ စစ်ဘက်ဆိုင်ရာ တပ်စခန်းချထားခြင်း မပြုရा
- (၁) ပြည်သူတို့၏ ဘာသာရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် စလေ့ထုံးတမ်းဆိုင်ရာ ထိန်းသိမ်း စောင့်ရောက် မူများကို နောက်ယူက်ခြင်း၊ ဂုဏ်သိက္ခာ ညီးစွမ်းစေခြင်းနှင့် ပျက်စီးစေခြင်းတို့အား တိုက်ရိုက် ဖြစ်စေ သွယ်ပိုက်ခြုံဖြစ်စေ မပြုလုပ်ရ।
- (၃) လိပ်ပိုင်းဆိုင်ရာတော်ကားမှု၊ အကြမ်းဖက်မူများဖြစ်ပေါ်စေမည့် မည်သည့်လုပ်ရပ်နှင့် အပြုအမူမျိုး ကိုမဆို လုံးဝ ကျူးလွန်ခြင်းမရှိစေရ।

အပိုဒ်(၄)

ပူးတွဲလေ့လာစောင့်ကြည့်ရေးကော်မတီ

၁။ ပူးတွဲလေ့လာစောင့်ကြည့်ရေးကော်မတီကို စုစုပေါင်းအဖွဲ့၎င် (၅) ဦးထက်မနည်းပါဝင်ဌီး အောက်ပါအတိုင်းဖွဲ့စည်းရမည် -

- (က) တပ်ဘက်ဆိုင်ရာ ကိုယ်စားလှယ် (၁) ဦးစီ၊
- (ခ) တစ်ဖွဲ့စီမှ ရွှေးချယ်သည့် ကိုယ်စားလှယ် (၁) ဦးစီ၊
- (ဂ) နှစ်ဘက်သဘောတူညီသည့် အများပြည်သူ ကြည်ညီလေးစားသော အရပ်သားကိုယ်စားလှယ် အနည်းဆုံး (၁) ဦးစီ။

၂။ ပူးတွဲလေ့လာစောင့်ကြည့်ရေး ကော်မတီသည်အပစ်အဆတ်ရပ်စံရေးသဘောတူညီချက်နှင့် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများအား လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အောက်ပါအတိုင်းဆောင်ရွက်မည် -

- (က) အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းကို စောင့်ကြပ်ကြည့်ရှုခြင်းနှင့် စစ်ဆေးခြင်း၊
- (ခ) အမိမိယ်ဖွင့်ဆိုခြင်းနှင့် လက်တွေဆောင်ရွက်ခြင်းဆိုင်ရာ အငြင်းပွားမှုများကို ဖြေရှင်းခြင်း။

၃။ တစ်ဖက်ဖက်မှ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးသဘောတူညီချက် သို့မဟုတ် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများကို ကျူးလွန်ဖောက်ဖျက်သည့်အခါ နစ်နာမူအပေါ် တိုင်ကြားချက်များကို ပူးတွဲလေ့လာစောင့်ကြည့်ရေးကော်မတီ၊ နှစ်ဘက်တပ်စဲခန်း၊ ရဲတပ်ဖွဲ့စဲခန်းနှင့် မြို့နယ်၊ ရပ်ကွက်၊ ကျေးဇားအုပ်ချုပ်ရေးများများထံသို့ တိုင်ကြားနိုင်သည်။ ယင်းတိုင်ကြားချက်များကို ပူးတွဲလေ့လာစောင့်ကြည့်ရေးကော်မတီသို့ အမြန်ဆုံး လွှဲပြောင်းပေးအပ်ရမည်၊ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများအား ကျူးလွန်ခဲ့ခြင်းအပေါ် စစ်ရေးအရတုံးပြန်ခြင်း၊ တိုက်ခိုက်ရန်မှခြင်းတို့မှ ရှောင်ကြုံရန် နှစ်ဦးနှစ်ဘက် သဘောတူညီသည်။

၄။ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး သဘောတူညီသည့်ကာလမှစ၍ ဖြစ်ပွားသော အငြင်းပွားမှု၊ နစ်နာမူများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ (၇) ရက်အတွင်း တိုင်ကြားနိုင်သည်။

၅။ ပူးတွဲလေ့လာစောင့်ကြည့်ရေးကော်မတီသည် အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေး သဘောတူညီချက်နှင့် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများအား ကျူးလွန်ဖောက်ဖျက်မှုများအတွက် စုစမ်းစစ်ဆေးရေးအဖွဲ့များကို ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။

၆။ နှစ်ဘက်တပ်ဖွဲ့ပင်အသီးသီးတို့မှ လက်ခံရရှိသည့် ဖမ်းဆီးရမိတပ်ဖွဲ့ဝင်များနှင့် တပ်ပြေးများကို လူအခွင့်အရေး လေးစား လိုက်နာမှုအပေါ် အခြေခံ၍ အပြန်အလှန် အသိပေးအကြောင်းကြားပြီး နှစ်ဘက် သဘောတူညီမှုဖြင့် ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ခြင်း သို့မဟုတ် လွှဲပြောင်းပေးအပ်ခြင်းပြုရန် သဘော တူညီသည်။

၇။ အပစ်အခတ်ရပ်စဲရေးသဘောတူညီချက် ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများနှင့်စပ်လျဉ်းသော အစိုးယ် ဖွင့်ဆိုမှုနှင့် လက်တွေ့ဆောင်ရွက်ခြင်းဆိုင်ရာ အငြင်းပွားမှုများကို ပူးတွဲလေ့လာစောင့်ကြည့်ရေး ကော်မတီမှ မဖြေရှင်းနိုင်ပါက ထိုအငြင်းပွားမှုများကို ညီနှင့်ဖြေရှင်းပေးနိုင်ရေးအတွက် ပြည်ထောင်စုငြိမ်းချမ်းရေး ဖော်ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းကော်မတီနှင့် ကေအဲနှင့်ယူပြုမြိမ်းချမ်းရေး ဖော်ဆောင်ရေး ကော်မတီသို့ ဆက်လက် တင်ပြရန် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်လုံးမှ သဘောတူညီသည်။

အပိုဒ် (၁၀)

အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်း

- ၁။ ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းဖောက်မှုများကို ဖြေရှင်းခြင်းနှင့် လိုက်နာမှုရှိစေရေးအတွက် အရေးယူ ဆောင်ရွက် မည့် လုပ်နည်းစနစ်ကို နှစ်ဦးနှစ်ဖက်တို့မှ သဘောတူညီသည့် စည်းကမ်းသတ်မှတ် ချက်များ နှင့်အညီ ဆက်လက်ဆောင်ရွက်သွားမည်။
- ၂။ ပြည်သူလူထုအပေါ် နှစ်ဖက်တပ်အသီးသီးမှ ကျင့်ဝတ်ဆိုင်ရာချိုးဖောက်မှုများအတွက် ပူးတွဲလေ့လာ တောင့်ကြည့်ရေး ကော်မတီ၏ စုံစမ်းစစ်ဆေးဖြေရှင်းမှုကို ခံယူလိုက်နာရမည်။
- ၃။ ကျင့်ဝတ်စည်းကမ်းများကို ချိုးဖောက်မှ တစ်စုံတစ်ရာရှိပါက ပူးတွဲလေ့လာတောင့်ကြည့်ရေး ကော်မတီ ၏ ဆုံးဖြတ်ချက်မချမှတ်နိုင်သေးသည့် အချိန်ကာလအတွင်း တုံးပြန်တိုက်ခိုက်ခြင်း၊ တန်ပြန် တိုက်ခိုက်ခြင်း တို့ကို ရှောင်ကြည်ရမည်။
- ၄။ နှစ်ဖက်တပ်များအကြား ဖြစ်ပွားသောအငြင်းပွားမှုများအတွက် သက်ဆိုင်ရာတပ်အကြီးအကဲများ၊ ကေအဲနှင့်ယဉ်အဆင့်၊ ဗဟိုအဆင့်တာဂန်ရှိသူများ၊ တိုင်းဒေသကြီး သို့မဟုတ် ပြည်နယ်နှင့် ပြည်ထောင်စု အဆင့် တာဝန်ရှိသူများမှ ပြိုမျိုးစွာ တွေ့ဆုံးနိုင်းဆွေးနွေးအဖြောခြင်းနည်းလမ်းကို အခြေခံ၍ ဖြေရှင်းသွားမည်။
- ၅။ ဤသဘောတူညီချက် (မူကြမ်း) ကို နှစ်ဦးနှစ်ဖက်ဆွေးနွေးကြပြီးနောက်၊ 'မှ' အားဖြင့် သဘောတူ ကြပါသည်။ နှစ်ဖက်အထက်ဌာနများသို့ ပြန်လည်တပ်ပြီး၊ နောက်တစ်ကြိမ် အစည်းအဝေး တွင် ဆက်လက် ဆွေးနွေးခြင်း၊ အတည်ပြုခြင်း ပြုလုပ်ရန်သဘောတူကြောင်းနှင့် ကရင်ပြည်နယ် ဘားအံမြို့၌ ၂၀၁၂ခုနှစ် စက်တင်ဘာလ ၄ ရက် (၁၃:၅၀) အချိန်တွင် အောက်ဖော်ပြပါသက်သေများ၏ ရှေ့မောက်တွင် အသီးသီး လက်မှတ်ရေးထိုးကြပါသည်။

ANNEX 4: CEASEFIRE AGREEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT AND ETHNIC ARMED GROUPS (NOV. 2011-May 2013)

နောက်ဆက်တွဲ ၄။ အစိုးရနှင့် တိုင်းရှင်းသားလက်နက်ကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ အပ်စာချုပ်ရပ်စဲရေး ရွွေးနှေးပွဲများ (၂၀၁၁ နိုဝင်ဘာမှ ၂၀၁၃ မေလ)

DATE	AGREEMENT
Nov. 19, 2011	1. RCSS (SSA-SOUTH) NEGOTIATIONS
Dec. 11, 2011	2. RCSS (SSA-SOUTH) NEGOTIATIONS (LT GEN YAWD SERK)
Dec. 11, 2011	3. DKBA BREAKAWAY (KALO HTOO BAW, SAW LAH PWE)
Jan. 4, 2011	4. WA (SR2) (U PAUK YU CHANG) & MONGLA (UNK)
Jan. 6, 2012	5. CNF NEGOTIATIONS
Jan. 28, 2012	6. KNU NEGOTIATIONS
Jan. 28, 2012	7. SSPP (SSA-N) PRELIMINARY AGREEMENT
Feb. 1, 2012	8. NMSP
Feb. 7, 2012	9. KNU/KNLA-PC NEGOTIATIONS
March 1, 2012	10. NMSP (VICE CHAIRMAN NAI RAO SA)
March 7, 2012	11. KNPP NEGOTIATIONS
April 5, 2012	12. ALP NEGOTIATIONS (KHAI SOE NAING)
April 6, 2012	13. KNU NEGOTIATIONS
April 09, 2012	14. NSCN-K
June 27, 2012	15. PA'O NATIONAL LIBERATION ORGANIZATION (PNLO)
Aug. 26, 2012	16. PA'O NATIONAL LIBERATION ORGANIZATION (PNLO)
Aug. 28, 2012	17. PA'O NATIONAL LIBERATION ORGANIZATION (PNLO)
Dec. 9, 2012	18. CNF NEGOTIATIONS
June 2013	19. KNPP NEGOTIATIONS
May 2013	20. KIO NEGOTIATIONS

ANNEX 5: STATEMENT OF ETHNIC NATIONALITIES 2012 CONFERENCE

The Six-point Political Program of the Ethnic Nationalities Regarding the Peace Process

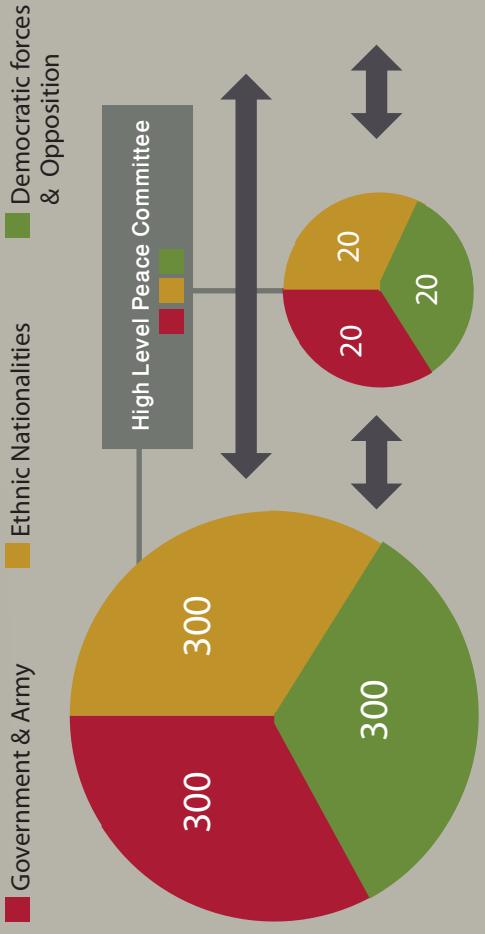
1. To develop a “Framework for Political Dialogue” by organizing consultations amongst ethnic armed revolutionary groups, political parties and civil society including women and youth.
2. To hold consultations between representatives of the Union Government and ethnic armed revolutionary groups, to obtain agreement on a “Framework for Political Dialogue”. In doing so,
 - a) The consultations will be held in locations agreed to by both parties.
 - b) Agreement will be sought to establish impartial international monitoring groups to oversee the implementation of agreements, and to provide accurate information to the public.
3. After agreeing on the “Framework for Political Dialogue” between the Union Government and ethnic armed revolutionary groups, to organize conferences by States and Regions, as well as by ethnic nationalities, in order to consult on the political process.
4. To hold a nationwide “Ethnic Nationalities’ Conference” with representatives from ethnic armed revolutionary groups, political parties, civil society including women and youth, and experts and scholars.
5. To hold a Union Convention based on the Panglong spirit, with agreement by all parties, with equal number of representatives from the ethnic nationalities, democratic forces and the Union of Government. The agreement from the convention shall be signed as “The Union Accord on Ethnic Nationalities” .
6. To implement “The Union Accord on Ethnic Nationalities” within the agreed timeframe.

နောက်ဆက်တွဲ ၅။ ၂၀၁၂ တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများညီလာခံ ထုတ်ပြန်ကြေညာချက်

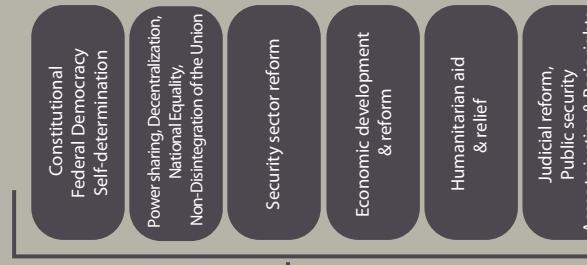
တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများ၏ပြုပြုချမှတ်ချိန်းစဉ် (၆) ချက်

- (၁) တိုင်းရင်းသားလောက်နောက်တွင် တော်လှန်ရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ နိုင်ငံရေးဝါဒများ၊ အမျိုးသိမ်းနှင့် လူငယ်ထုအပါ အဝင် Civil Societies တို့အတွက်ပုံစံချောင်းပြီး "နိုင်ငံရေးချောင်းနှင့်ရွှေ့ချိုင်ရာရုံးသာဝေး" (Framework for Political Dialogue) တွင် ပါဝင်မည့်အချက်အလက်များကို သဘောတူ ချမှတ်ရန်။
- (၂) ပြည်ထောင်စုအားရုံးရုံးတော်လှန်ရာ လက်နှုန်းတိုင်းရင်းသား တော်လှန်ရေးအဖွဲ့အစည်းများ၏ စုစုပေါင်း ထားသော ကိုယ်တော်လှန်ရာများအကြော်အတွက်ပုံစံချောင်းနှင့် "တွေ့စုံချောင်းနှင့်ရွှေ့ချိုင်ရာ မှုသာဝေးသဘောထား" (The Framework of Political Dialogue) သဘောတူညီချက် ရရှိရန်။
- ထိုသို့ပြုရုပ်ရာတွင် -
- (က) ဘက်နှစ်သာက်မှ လက်နှုန်းတိုင်းသာနေရာတွင် ခွေးနော်များ
- (ခ) ခွေးနော်များကိုအကောင်အထည်ဖော်ရာတွင် ဘက်မလိုက်သောနိုင်ငံ တာကာ ပေါ်လောက်နှုန်းများအတွက်များကို အများပြည်သူသိရှိအောင် လုပ်လုပ်သောပို့ယာများမှတ်ဆင် ပူးတွဲထုတ်ပြန်ရန်။
- (၃) ပြည်ထောင်စုအားရုံး လက်နှုန်းတိုင်းရင်းသားတော်လှန်ရေးအောင်အားစုံများအကြော် တွေ့စုံချောင်းနှင့်ရွှေ့ချိုင်ရာ မှုသာဝေးသဘောထား" (The Framework of Political Dialogue) သဘောတူ ညီချက်ရှိပြီးမှ သက်ဆိုရာပြည်နယ်နှင့်တိုင်းအလိုက်သော်လည်းကောင်း၊ လူမျိုးအလိုက်သော်လည်းကောင်း တိုင်းရင်းသားတို့၏ ညီလာခံများကျင်းပြီး ရင်းလင်းညီးမြှုပ်နှံသောထား ပုဂ္ဂိုလ်များရန်။
- (၄) တနိုင်ငံလုံးအတိုင်းအတားပြု တိုင်းရင်းသားများ၏ လက်နှုန်းတိုင်းတော်လှန်ရေးအဖွဲ့အစည်းများမှုလိုက်တော်လှန်ရေးများနှင့်လုပ်သားလုပ်များ၊ နိုင်ငံရေးဝါဒများ၊ အမျိုးသိမ်းနှင့်လူငယ်အဖွဲ့အစည်းများအပါအဝင် Civil Societies အဖွဲ့အစည်းများမှုလိုက်တော်လှန်ရေးများနှင့် အသင်ပညာရှင်များပါဝင်သော တိုင်းရင်းသားလူမျိုးတို့ ညီလာခံတာရကို ခေါ်ယူကျင်းပော်သွားရန်။
- (၅) တိုင်းရင်းသားအောင်အားစုံများ၏ ကိုယ်တော်လှန်ရေး ဒီဇိုင်းကော်မြော်နည်းအရလှုပ်ရှုံးနေရာတွင် နိုင်ငံရေးအောင်အားစုံများ၊ အမျိုးသိမ်းနှင့်လူငယ်အဖွဲ့အစည်းများ၊ အင်အားစုံများ၊ စုစုပေါင်းတွင် ပုံစံမှုအတွက် ပုံစံမှုအတွက် ပြည်ထောင်စုညီလာခံကြေးတာရိ ကျင်းပော်သွားရန်။ ထိုညီလာခံကြေးမှ ချုပ်သော သဘောတူညီချက်ရှိများကို "တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများနှင့်ရွှေ့ချိုင်ရာ ပြည်ထောင်စုသဘောတူညီချက်" (Union Accord) အဖြစ် သဘောတူလက်မှတ်ရေးတို့ရန်။
- (၆) "တိုင်းရင်းသားလူမျိုးများနှင့်ရွှေ့ချိုင်ရာ ပြည်ထောင်စုသဘောတူညီချက်" (Union Accord) ကို အချိန်အတိအကျ သတ်မှတ်ပြီးအကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်သွားရန်။

PANGLONG CONFERENCE



Civil Society, Business, Religious Leaders and Professional Association



Panglong Union Conference:
Constituted by 900 members representing the Ethnic Nationalities (300); Government & Army (300); Democratic Forces & Opposition (300). It will be formally mandated and agree on core constitutional and state restructuring issues. "The conference will agree on a Union Accord and its final decisions will be adopted by parliament and serve as a new constitutional framework.

National Dialogue Steering Committees: Appointed by High Level Peace Committee;
Consists of 20 members each from 3 main groups and mandated by the conference to coordinate and facilitate: the agenda, the deliberations of the conference, the work of the thematic groups and technical committees, finalize and agree on joint proposals to be submitted to the conference and service as deadlock-breaking mechanism.

10 Task Forces (TF-Constitutional and reform areas); **9 Thematic Committees** (TC Issues and concerns): Each of the TFs and TCs will consist of 40 members - 10 each from the 3 main groups in the conference PLUS 10 from civil society, experts and independent advisors. The TFs and TCs will commission joint research, discuss all technical elements of issues, study all parties and stakeholders' proposals, explore common ground and develop joint proposals and drafts to be submitted to the National Dialogue Steering Committee and Conference.

Joint dialogue management committee	Facilitation and coordination
Drafting committee / Documentation and Library	Joint National Peace Secretariat and Regional/ State Peace & Monitoring Committees

SAFETY NETS

Non formal ongoing dialogue	Facilitation, monitoring, and deadlock breaking
Other (See Issues in Agreement)	Shared knowledge creation and database

Establish transitional structures and national elections	Technical expert support
• Establish federal union which guarantees right to self-determination	• Security sector reform and integration

• Transitional justice process

• Referendum and agreed constitutional mechanisms to finalize Constitution
--

• Agree with Government and Opposition on framework for political dialogue
--

• Create common ground among armed groups, and political parties and civil society step by step (intra and inter - ethnic)
--

• Nation-wide nationalities conference for developing common strategies and framework

• Implementations of the agreements, public consultation, and monitoring
--

• Comprehensive Ceasefire and Peace Agreement

• Agree with Government and Opposition on framework for political dialogue
--

• All parties, government, opposition, army and ethnic nationalities formally mandate dialogue and implementation mechanisms within agreed framework
--

BEYOND PANGLONG

- Legalizing conference agreements and establish joint national and international monitoring group to oversee the implementation
- Referendum and agreed constitutional mechanisms to finalize Constitution

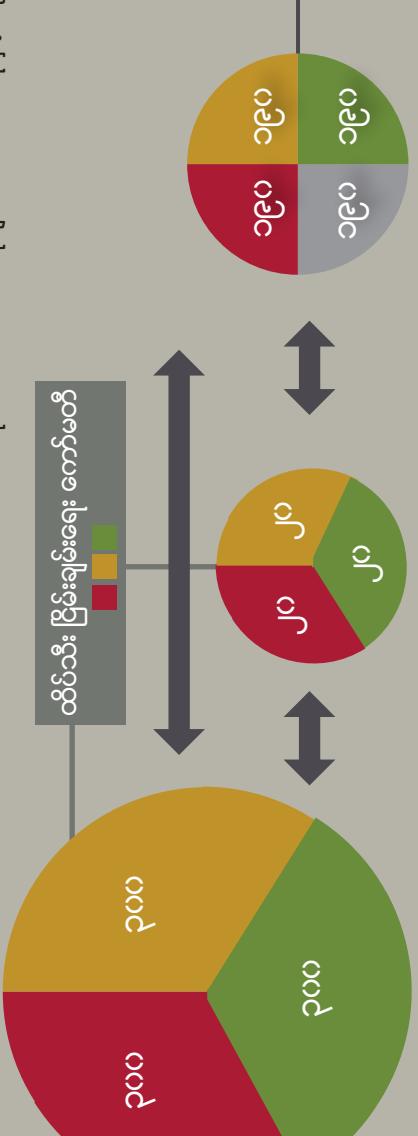
• Establish transitional structures and national elections
--

• Establish federal union which guarantees right to self-determination
--

• Security sector reform and integration
--

• Transitional justice process

ပုဂ္ဂန်မြတ်စွာမျှမှတ်ဆေးရန်



- ပြေပိုများအသေးပဲး၊ အစိုးရ၊ အကိုင်းအချို့များနှင့်
တိုင်ကြပ်သောပါနိုင်ငံအောင်မြန်မာနိုင်ငံအောင်လေယာဉ်နှင့် လေယာဉ်တွေ
အကောင်အထည်ဖော်သော်လည်း၊ သိန္ဓာတ်များကို စာမျက်များ၊
လုပ်ငန်းနှင့် အောက်လေအောက်နှင့်

ଓঁ পূজ্য স্বর্গে

ঃঢেড়ুঞ্চাকেৰে কৈৰাণাদৰিবেচ

କୁଳାଲମ୍ବନ୍ଧିତ
ଅବସରଗ୍ରହୀତଃ
ଅବସରପାଦଃ
ପୁରୁଷଶିଖିତଃ ପ୍ରତିକାନ୍ଦ
ଅଶ୍ଵରକାନ୍ଦିତଃ
ଦୂର୍ବ୍ଲିପ୍ତଃ

ଲୋକରୁହୁନ୍ତିରେ
ଲିଙ୍ଗରୁହୁନ୍ତିରେ
ଅଛିବୁ ବୁଦ୍ଧି
ଅପରାଧରୁହୁନ୍ତିରେ
ଅପରାଧରୁହୁନ୍ତିରେ

କାନ୍ତିର ପାଦମଣିରେ କାନ୍ତିର ପାଦମଣିରେ

କୁଣ୍ଡରେତ୍ରରେତ୍ରରେତ୍ରରେ
କୁଣ୍ଡରେତ୍ରରେତ୍ରରେ
କୁଣ୍ଡରେତ୍ରରେତ୍ରରେ
କୁଣ୍ଡରେତ୍ରରେତ୍ରରେ

ପ୍ରକାଶନ କମିଶନ
ପ୍ରକାଶନ କମିଶନ

ပြုလုပ်နည်ရမ်း
အသိပေါ်နည်ရမ်း
အသိပေါ်နည်ရမ်း

၁၀၂။ မြန်မာရုပ်ပိုင် အခြေခံ အကျဉ်းချုပ်

PANGLONG II Roadmap

2015

DEC
2014

JAN/
DEC
2014

DEC
2013

MAY
2013

VII

VI

V

IV

III

II

I

CONTINUATION OF PEACE AND DIALOGUE PROCESS



ELECTIONS



UNION ACCORD

PANGLONG UNION CONFERENCE

- Central body of dialogue process, guarantees wide representations (900 members, 300 each from government/army; democratic forces and opposition)
- Panglong union conference concludes with the drafting of the final union accord that settles relevant issues to the peace and dialogue process

TASK FORCES AND THEMATIC COMMITTEES

Provide technical expertise, conduct background studies, prepare decision-making

JOINT DIALOGUE MANAGEMENT COMMITTEE AND SECRETARIAT

Takes care of logistical and managerial issues, appoints facilitators, establishes drafting committee, documentation and library

REGIONAL / STATE-BASED PEACE MONITORING COMMITTEES

JOINT REGIONAL AND STATE LEVEL COMMITTEES

Works on development, humanitarian and health issues

JOINT PEACE SECRETARIAT

Oversee the development and overall implementation of the peace process and Comprehensive Agreement, responsible for conflict resolution and prevention, humanitarian and development issues, and creating a conducive environment for the dialogue and political reform process; also supports the work of the Regional/ State Peace and Monitoring Committees

NATIONAL DIALOGUE STEERING COMMITTEE

Comprised of 20 senior members each from government/army; ethnic nationalities and armed groups; democratic forces and opposition.

Focuses on preparation of decisions; consolidates proposal which are submitted to the Panglong Union Conference for approval

INTERNATIONAL OBSERVERS

REGIONAL/STATE JOINED MONITORING COMMITTEES OF ARMED FORCES

JOINT CEASEFIRE COMMITTEE

Oversees implementation of ceasefire agreement and code of conduct

HUMAN RIGHTS COMMITTEE

Regional independent, reports and monitors human rights and humanitarian law violations.

CEASEFIRE PROCESS

PEACE PROCESS

DIALOGUE PROCESS

HIGH LEVEL JOINT PEACE COMMITTEE

Comprised of the members who signed the agreement.

Task: Appoint the Joint Ceasefire Committee, Joint Peace Secretariat and National Dialogue Steering Committee.

COMPREHENSIVE NATION-WIDE CEASEFIRE AND PEACE AGREEMENT



Signed by top leadership of Government/Army; Ethnic Armed Groups and Nationalities; Opposition and Democratic Forces.

ပင်လုံ J လမ်းပြော့

၂၀၅

ဒီဇင်ဘာ
၂၀၁၄

နှစ်နှစ်/
ဒီဇင်ဘာ
၂၀၁၄

ဒီဇင်ဘာလ
၂၀၁၄

၇

ဗိမ်းချမ်းရေးနှင့်တွေဆုံးနေးရေးဖြစ်စဉ်အား ဆက်လက်ကျင်းပသွားရန်။

၆



ရွှေးကောက်ပွဲ

၅

ပြည်ထောင်စု သဘောတူညီချက်

၄

ပင်လုံပြည်ထောင်စုညီလာခံ

- ညီလာခံသည်တွေဆုံးနေးရေးဖြစ်စဉ်၏ အစိတ်အပိုင်းဖြစ်သည်။ ကျယ်နှင့်သော ပါဝင်မှုရှိစေမည်။ (အစိုင်းရန်စံတပ်၊ တိုင်းရင်းသားများ၊ အတိုက်အခံနှင့်ပို့ဆောင်ရေး အင်အာရာမှု ၃၀၀ ကျိုး စုစုပေါင်း ၃၀၀ ပါဝင်တော်ရောက်မည်။)
- ပင်လုံပြည်ထောင်စုညီလာခံတွင် ဗိမ်းချမ်းရေးနှင့်ရွှေးကောက်ပွဲရေးနှင့်ရွှေးကောက်ပွဲရေးနှင့် ပြည်ထောင်စုသဘောတူညီချက် ဖြစ်ရမည်။

ပြည်နယ်နှင့်တိုင်း
ဒေသဆိုင်ရာ
ဗိမ်းချမ်းရေး
လေလာဟောင်း
ကြော်ရေး
ကော်မတီများ

ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းဒေသ
မှုတွေ့ကော်မတီများ
ဗိမ်းချမ်းရေး
လုပ်ငန်းတော်ရေး
လုပ်ငန်းမှုရေးဆိုင်ရာ
ကုစ္စရုပ်ရုံး
လုပ်ဆောင်ရန်။

လုပ်ငန်းအဖွဲ့များနှင့် ရွှေးနော်မည်
အကြောင်းအရာရှိများစိုင်ရာ ကော်မတီများ
ပညာရုပ်စိုင်ရာ ကျော်ကျင်မှုများ၊
နောက်ခံသမိုင်းကြောင်းများ၊ လေလာပြုစိုင်း
ဆုံးဖြတ်ချက်များ၊ ချေထုတ်နိုင်ရန်
ပြင်ဆင်ပေးခြင်းတို့ ပြုလုပ်ရန်။

တွေ့ဆုံးနေးရေးဆိုင်ရာ
ပိမ်နှင့်ရေး ကော်မတီနှင့်
အတွင်းနှင့်များရုံး

ပညာရုပ်စိုင်ရာ ကျော်ကျင်မှုများ၊
နောက်ခံသမိုင်းကြောင်းများ၊ လေလာပြုစိုင်းများ၊ ချေထုတ်ချက်များ၊ ချေထုတ်နိုင်ရန်
ပြင်ဆင်ပေးခြင်းတို့ ပြုလုပ်ရန်။

အမျိုးသားတွေ့ဆုံးနေးရေး
ဦးဆောင် ကော်မတီ

အစိုင်းရန်စံတပ်၊ တိုင်းရင်းသားများနှင့်
လုပ်ငန်းကိုင်အဖွဲ့အစည်းများ၊
အတိုက်အခံနှင့်ပို့ကရေးဆိုင်အားစုံများမှ
ထိပ်သီးသီးဆောင် ဂျာသာသည်။

အမိန့်ကာတာဝန်များ၊
ဆုံးဖြတ်ချက်များအတွက်
ပြင်ဆင်ပေးခြင်း၊ ပင်လုံညီလာခံမှ
သဘောတူညီ ချက်များ၊
ရရှိရန်အတွက် တင်သွင်းမှုများ
အဆိုပြုလွှာများအား စုစုပေါင်းပေးခြင်း။

CEASEFIRE
PROCESS

ဗိမ်းချမ်းရေး ဖြစ်စဉ်

တွေ့ဆုံးနေးရေး ဖြစ်စဉ်

ဗိမ်းချမ်းရေးဆိုင်ရာ ပုံးတွဲ ထိပ်သီး ကော်မတီ

သဘောတူညီချက်တွင် လက်မှတ်ရေးဆိုင်ရာ ပုံးတွဲများဖြင့် စွဲတည်းသည်။
တာဝန်များနှင့် အပ်အစတ်ရပ်စိုင်ရေး ပုံးတွဲ ဗိမ်းချမ်းရေး အတွင်းနှင့်များနှင့် အမျိုးသားတွေ့ဆုံးနေးရေး ဆိုင်ရာ
ပုံးတွဲကော်မတီများအား နှစ်အပ်ခြင်း။

တစ်နှစ်ငံလုံး အပ်အစတ်ရပ်စိုင်ရေးနှင့် ဗိမ်းချမ်းရေးဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်

အစိုင်းရန် စံတပ်၊ တိုင်းရင်းသားလက်နှင့်အဖွဲ့အစည်းများနှင့် တိုင်းရင်းသားများ၊ အတိုက်အခံနှင့်
ဒီဇင်ဘာရေးဆိုင်အားစုံများမှ ထိပ်သီးသီးဆောင်များမှ လက်မှတ်ရေးထိုးမှုမည်။

မေလ
၂၀၁၄

J

I